

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 21

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Ba chủ yếu tinh
trong dịp
lễ Phục sinh



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Ba chú yêu tinh trong dịp lễ Phục sinh

Người dịch : VĂN THẮNG



1. Đối với vịt Donald và mấy chú nhóc thì lại sắp sửa đến một dịp lễ Phục sinh tiêu biểu nữa rồi, đúng không nào? Sai...

2. Đưa thuốc nhuộm trứng màu xanh đây, Louie!

3. Đưa cho tớ thuốc nhuộm màu đỏ, Huey! Tớ sẽ làm một quả trứng hai màu cho mà xem!

4. Đến giờ dọn dẹp rồi, mấy đứa nhóc! Giường ngủ của chúng ta mời gọi kìa! Ngày mai là lễ Phục sinh và chúng ta phải thức dậy sớm và tươi tỉnh trong ngày trọng đại này!

5. Cần nhớ, chúng ta phải dự cuộc rước lễ Phục sinh hàng năm ở Duckburg đây!

6. Ôi, chú Donald! Chúng ta phải đi rước hả? Cuộc rước chán ngắt ấy luôn luôn tẻ nhạt phát ngáp cả lên!

7. Đúng vậy, chúng ta phải đi rước! Chú là Trưởng Hội rước năm nay mà, các cháu!

8. Nhưng chú đã là Trưởng Hội rước từ trước rồi mà Tin cũ rích!

9. Không cãi nữa! Đi ngủ ngay! Đừng quên là trước cuộc rước, các cháu có một cuộc chơi ở khắp sân sau để mà săn tìm những quả trứng Phục sinh này đó nhé!

10. Vâng ạ! Chú đã thuyết phục được chúng cháu rồi đây!

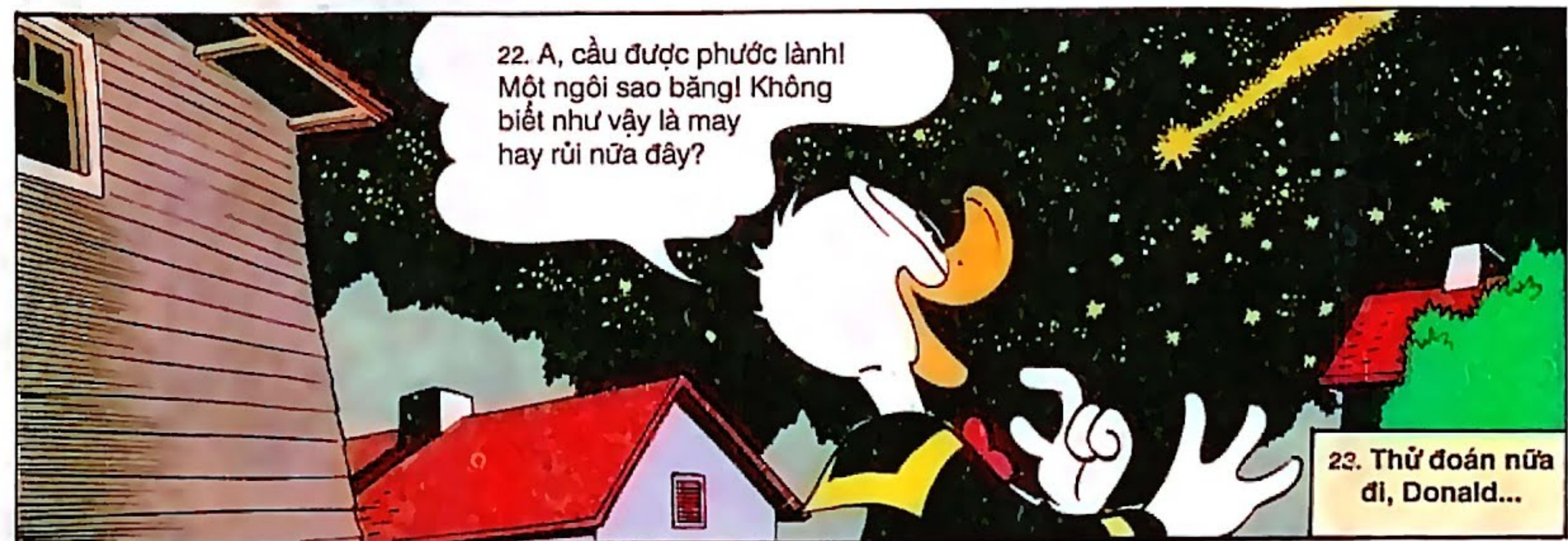
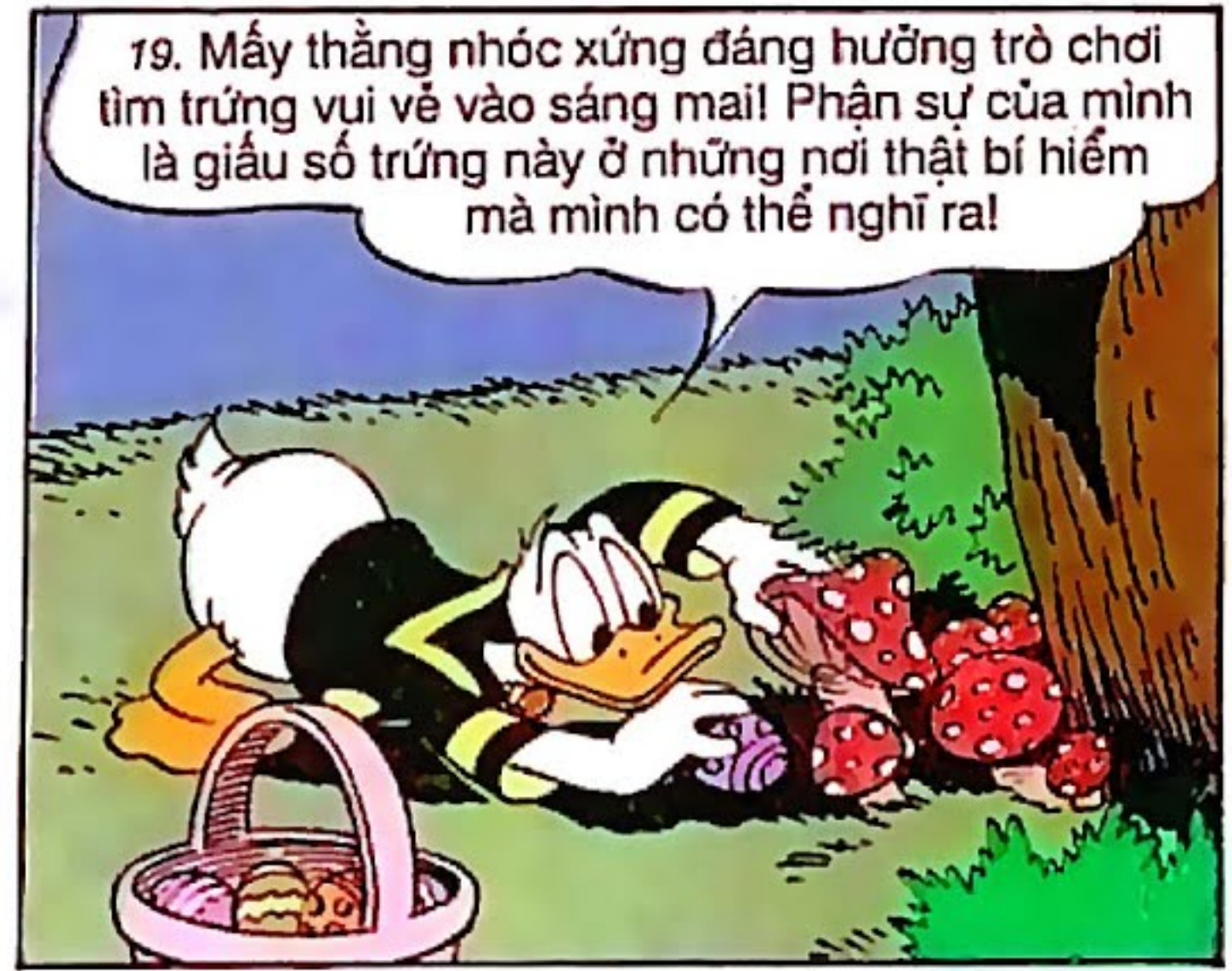
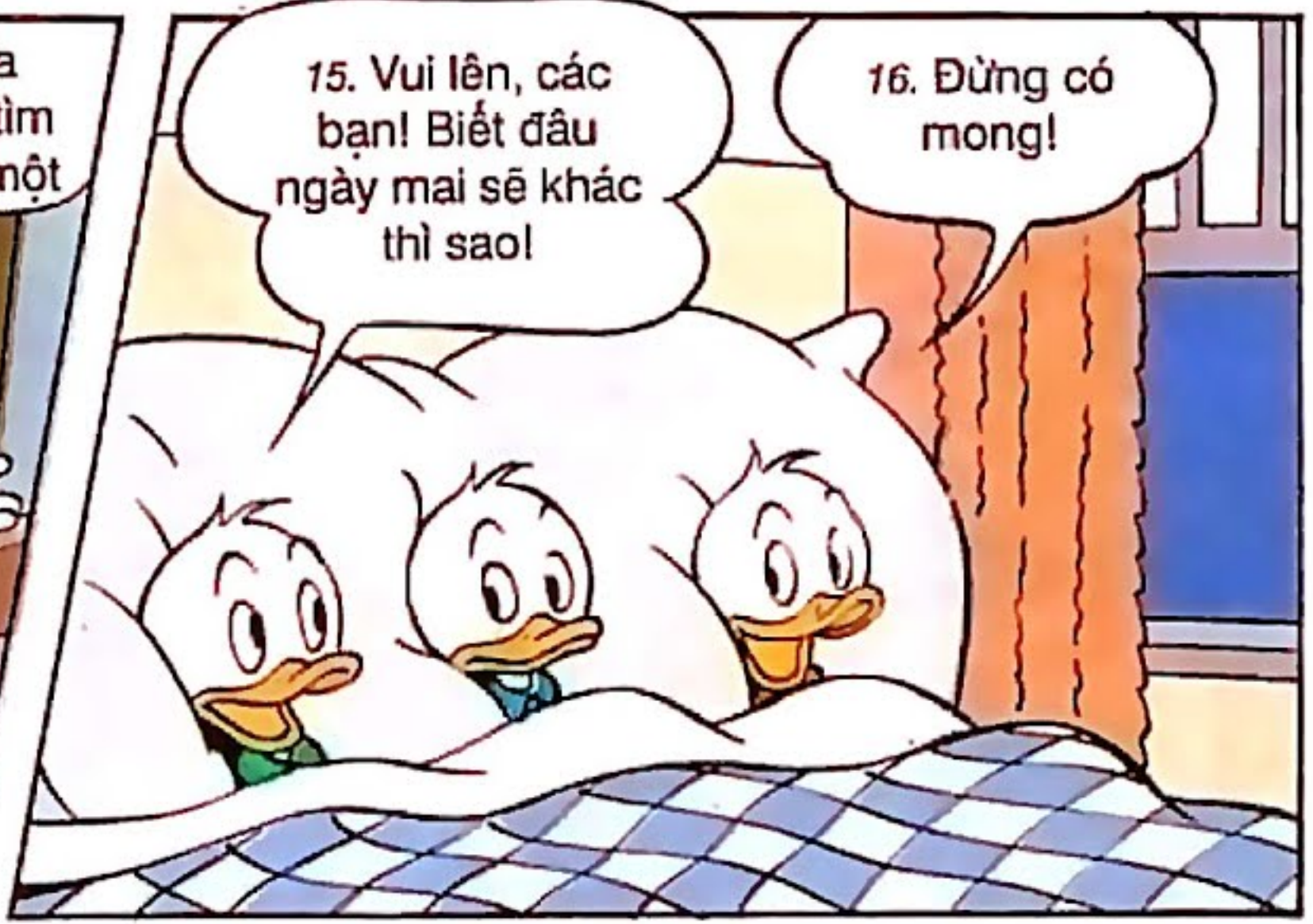
11. Chúng cháu chỉ thích chơi trò tìm trứng lễ Phục sinh kiểu xưa đó thôi!

12. Hà! Luôn luôn được việc!

1. For Donald and the boys it's going to be just another typical Easter, right? Wrong —
2. Pass the blue egg dye, Louie!
3. Pass the red dye to me, Huey! I'm going to make a two-tone egg!
4. Time to wrap it up, kids! Our beds beckon! Tomorrow is Easter and we've got to be up bright and early for the big day!

5. After all, we must attend the annual Duckburg Easter Parade!
6. Aw, Uncle Donald! Do we have to go? That boring procession is always the same big yawn!
7. Yes, we have to go! I'm Grand Marshall this year, buster!
8. But you've been Grand Marshall before! It's old news!

9. No arguments! Off to bed! Don't forget, before the parade you've gotta romp through the back yard and hunt for these Easter eggs!
10. Okay! You've convinced us!
11. We just love a good old fashioned Easter egg hunt!
12. Heh! Works every time!



13. Easter is always a paradox! An exciting egg hunt followed by that tedious parade!

14. Sigh!

15. Chins up, men! Maybe tomorrow will be different!

16. Don't count on it!

17. Moments later —

18. I'd love to hit the hay too, but a duck's work is never done!

19. The boys deserve a good hunt in the morning! It's up to me to hide these eggs in every cunning spot I can think of!

20. Those microbes aren't exactly dim bulbs! I've got to give them a real chal-

lenge!

21. There! Mission accomplished! Now to... say! What's that?!

22. Well, pickle me and call me Dill! A shooting star! Aren't they supposed to be good luck or something?

23. Guess again, Donald —

24. Thật ra ngôi sao băng ấy là một phi thuyền lạ...

25. Zunk này, nhân danh Gronk! Bạn để nó yên đi chứ?!

26. Tôi chỉ muốn giữ phi thuyền cho sạch sẽ, có vậy thôi!

27. Chúng ta là những nhà động vật học liên hành tinh, chứ đâu phải là những cô hầu dọn dẹp! Một chút bụi thì có làm chết ai bao giờ đâu!

28. Này, có lẽ mấy mẫu vật chúng ta thu thập trong khắp giải ngân hà đã đáp lại những nỗ lực của tôi! Rõ ràng chỉ có anh là không!

29. Mày là một tên khủng, biết điều đó chứ?

30. Một thằng khủng bị ám ảnh, bị ép buộc! Cảm ơn trời phật, cuối cùng thì chúng ta đang trên đường về nhà! Tôi không nghĩ là tôi có thể chịu đựng nhiều hơn được nữa!

31. Hừm!

32. Hãy cẩn thận với mấy cái trứng Míp ấy đây, nghe chưa?! Sự chuyển động có thể kích thích trứng nở! Và cậu biết là sẽ không thể đoán được mấy con Míp ra sao đâu!

33. Chắc chắn là chúng ta không muốn chúng nở trên chiếc phi thuyền này! Chúng cần phải được giữ trong phòng thí nghiệm, nơi an toàn và dễ chịu!

34. Được rồi! Được rồi, tôi làm xong rồi!

35. Sao cậu không nghỉ ngơi đi? Tôi đang rất cẩn thận đây! Sẽ không có gì kích thích những cái trứng kinh khủng ấy đâu!

36.

24. That shooting star is really an alien spaceship —

25. For Gronk's sake, Zunk! Will you give it a rest?!

26. I just like to keep a tidy spaceship, that's all!

27. We're interstellar zoologists, not cleaning maids! A little dust never hurt anyone!

28. Well, maybe these specimens we've

collected from all over the galaxy appreciate my efforts! You obviously don't!

29. You're a nut, you know that?

30. A compulsive, obsessive nut! Thank goodness we're finally on our way home! I don't think I could stand it much longer!

31. Humph!

32. And be careful with those Meeple eggs, will you?! Movement can stimulate their development! And you know how

unpredictable Meeps can be!

33. We sure don't want 'em hatching aboard this ship! They need to be in a secured lab where it's nice and safe!

34. Okay! Okay, already!

35. Relax, why don't you? I'm being careful! Nothing's going to stimulate those dreadful eggs!

36. TELEPORTER



37. Now if you'll kindly move aside, I'd like to see to it that the control console is spic and span!

38. No way, you fastidious kook! This is my station and I like it the way it is!

39. THUNK!

40. Go scrub your side of the cockpit and

get out of my space!

41. Holy Snut, Zark! You've just activated the transporter!

42. HRMZZZZZZZZZ!

43. CLICK!

44. TELEPORTER

45. Gasp!!

46. SHRRRZZZZZZT!!

47. Oh criminy!

48. The dreaded Meeple eggs have been beamed down!

49. Right! Down to that innocent and unsuspecting little planet called Earth!

50. Sáng sớm ngày lễ Phục sinh...

51. Cháu chắc chắn là chú đã cố gắng hết sức rồi, chú Donald ạ, nhưng chú không thể giấu trứng đối với những người chuyên nghiệp kỳ cựu như tụi cháu đâu! Cháu đã tìm được ba cái trứng rồi đó!

52. Tổ đã chop được năm cái rồi!

53. Và đây còn bốn cái nữa! Thế là hẳn mười hai cái rồi nhé!

54. Khoan đã! Đây còn ba cái nữa!

55. Tức cười thật! Mình không nhớ là đã giấu những cái trứng đó!

56. Có khó khăn gì vậy? Hãy trở vào nhà và ném mấy cái trứng ngon tuyệt đã luộc kỹ đi đã!

57. Đừng có chơi nhiều quá đấy nhé! Ngay khi chú mặc quần áo xong để đi rước thì chúng ta sẽ đi liền đấy!

58. Một lát sau...

60. Tại cậu khen đấy nhé! Hãy đưa thêm cho tớ một cái trứng ngon lành có màu sắc sỡ nữa đi!

59. Miami! Ngon quá!

61. Này, các bạn ơi! Nhìn xem cái này nè!

62. Ba cái trứng lạ hình như đang nở!

63. RẮC, RẮC!

64. Nhìn kia! Chắc chắn có một vật gì! Đó không phải là gà con!

65. Ba sinh vật lạ khác thường! Mấy con quái thú nhỏ bé!

66. Míp? Míp!

50. Easter mornig dawns —

51. I'm sure you did your best, Unca Donald, but you can't hide eggs from old pros like us! I found three already!

52. I've collared five!

53. And here's four more! That makes the even dozen!

54. Hold the phone! Here's three more!

55. Funny! I don't remember hiding

those!

56. What's the dif? Let's get back in the house and taste these hard boiled treats!

57. Don't have too much fun! As soon as I'm dressed for the parade, we're leaving!

58. Shorty —

59. Mmm! Yummy numms!

60. You said it! Pass me yet another vibrantly variegated oval delicacy!

61. Hey, men! Take a gander at this!

62. The three mystery eggs appear to be hatching!

63. SCRATCH!

64. Look! One thing's for sure! That's no chick!

65. Curiouser and curiouser! Little beasties!

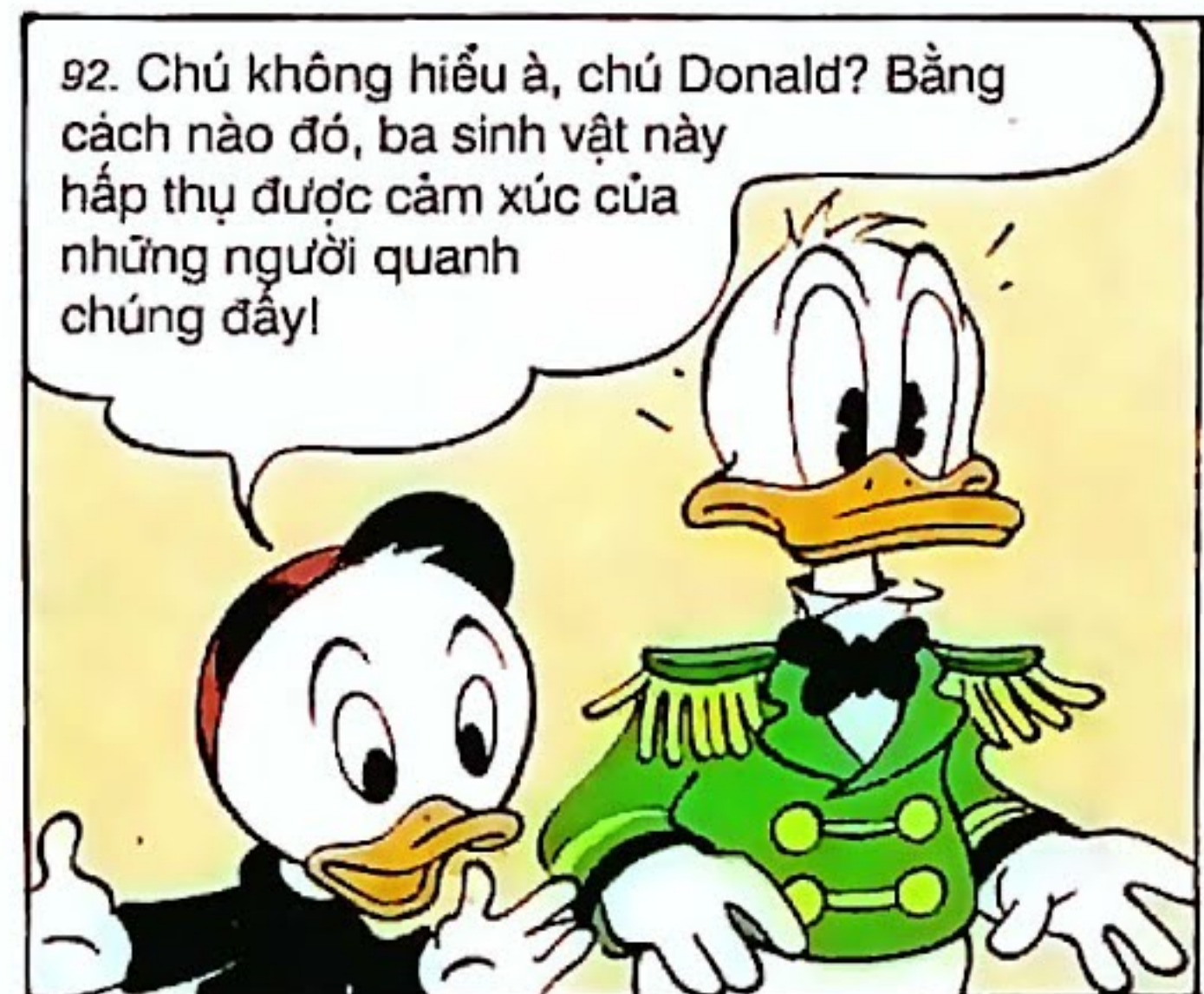
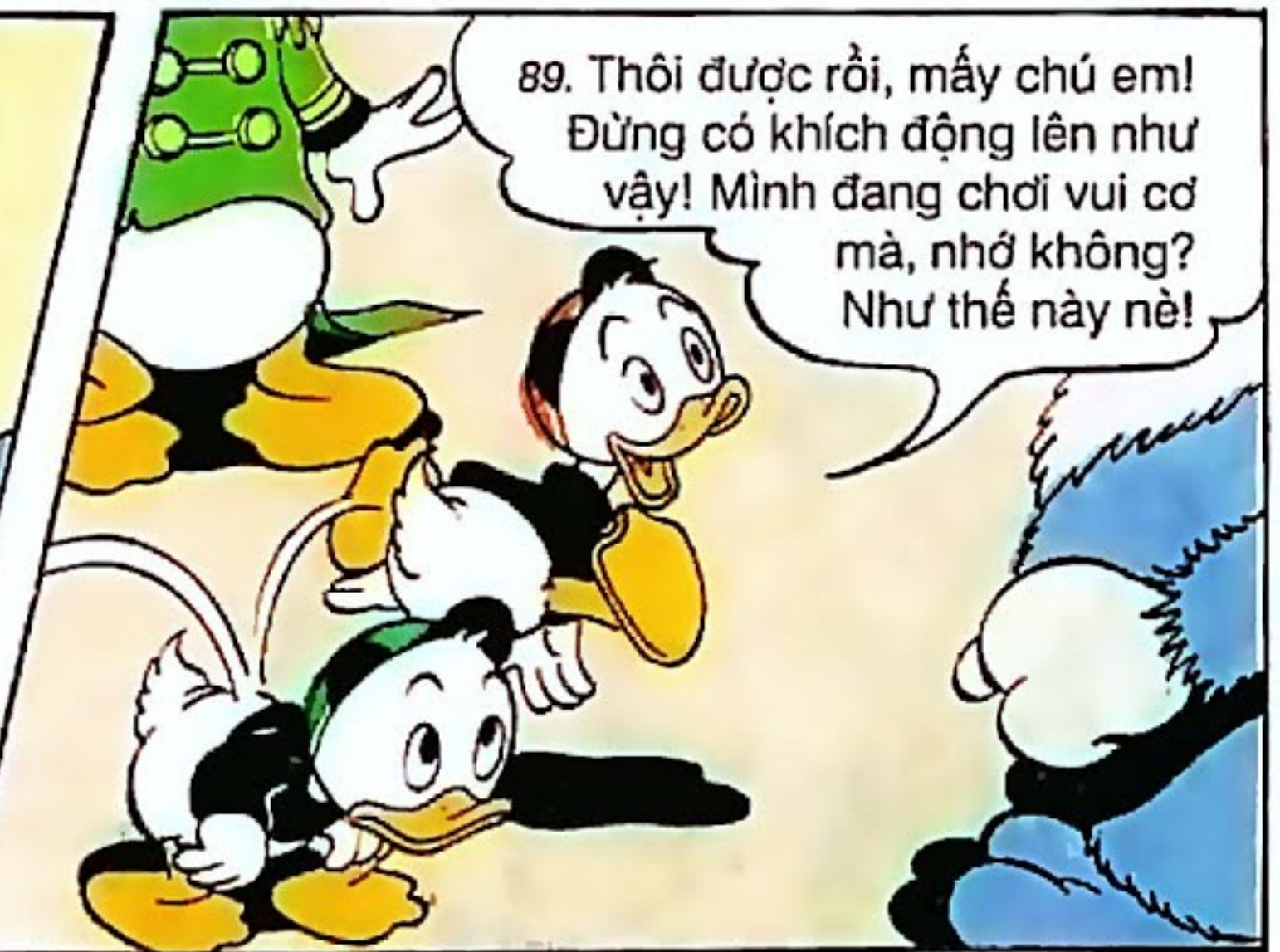
66. Meep? Meep!



67. They're so cute!
68. Friendly, too!
69. Am I crazy or are these little fellahs
bigger than they were just seconds ago?
70. Maybe they grow up quick!
71. I think they want to play while they're
still kids!
72. Sounds good to me!
73. Boys will be boys and beasties will

be beasties —
74. Boy! These characters are lots of fun!
75. I'll say! I wonder where they came from!
76. I'll bet they're a surprise Easter gift
from Unca Donald! Whoops! There goes
another lamp!
77. SMASH!
78. Okay! I'm all ready for the parade!
Let's hit the... Wak!!!

79. What's going on here?! Where did
these home-wrecking imps come from?!
80. W-we thought they were a present
from you!
81. Don't be ridiculous! I want those
pests out of my house pronto! You heard
me, you shaggy scalawags! Scram!!!
82. Rrraargh!
83. Whoa!



84. Snarl at me, will you? Well, I can dish it right back!

85. ??!

86. GRRRR!!

87. ROOOOARRRRGH!!

88. Yoicks!

89. It's okay, beasties! Don't get excited!

We were having fun, remember? Like this!

90. Look! They're reverting to their cute former selves!

91. Th-th-this is too weird!

92. Don't you get it, Unca Donald? These creatures somehow absorb the emotions

of those around them!

93. All you have to do to be safe is remain calm and serene!

94. Yeah! Fight your basic nature, Unca Donald!

95. Put out good vibes!



96. Buh-buh-but... what are they?

97. I'm checking the Junior Woodchuck Guide! There's no listing for any animal of this kind on earth!

98. Not of this earth?! You don't think...?

99. Gulp!

100. How are you holding up, Unca Donald?

101. Good vibes... good vibes... good...

102. Hey! Stop playing with that antique china Grandma gave me!

103. KAAA-RAAASH!

104. Why you lousy no-good little...

105. Easy, Unca Donald!

106. Smile!

107. Think sweet thoughts!!

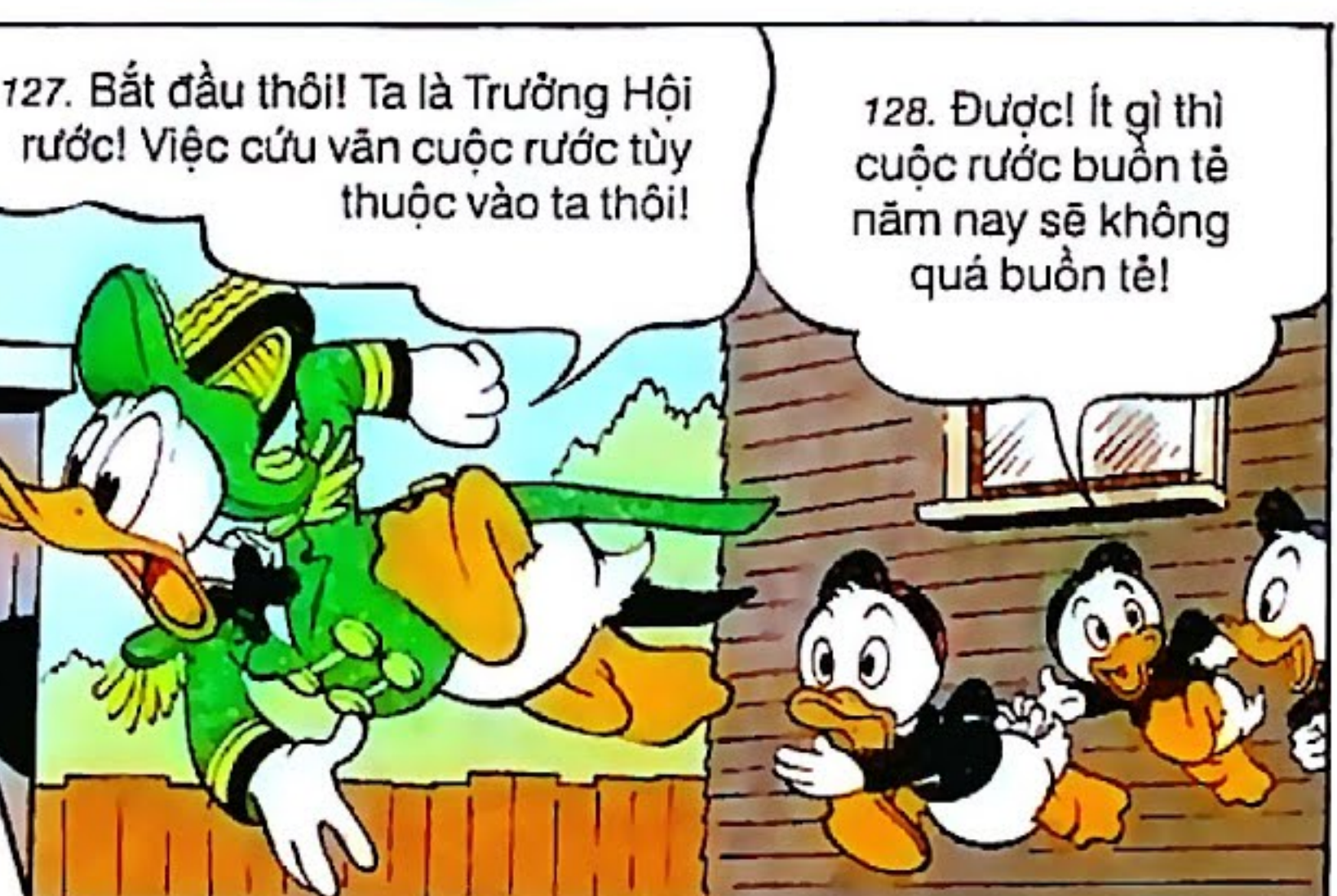
108. Heh heh! Nice little fellah! That was a good thing you did!

109. Attaboy, Unca Donald!

110. What a miserable predicament! >Sob! < Woe is me!

111. Ixnay, Unca Donald! Now they're getting sad too!

112. Boo hoo! Blubber! Bawl!



113. Sad, shmad! I don't care if they're as blue as the Mediterranean Sea! They're messing with my bowling trophy now!

114. Take that, you irritating empaths!

115. SMAAASH!

116. GRRRAARRRGH!!!

117. Yipe! Don't get sore! Spare this lowly waterfowl! Puh-lease?!!

118. They picked up on your fear, Unca Donald!

119. Now the beasties are scared, too!

120. Yip!

121. Yip!

122. Yeep!

123. They're high-tailing it out of the hole you put in the window!

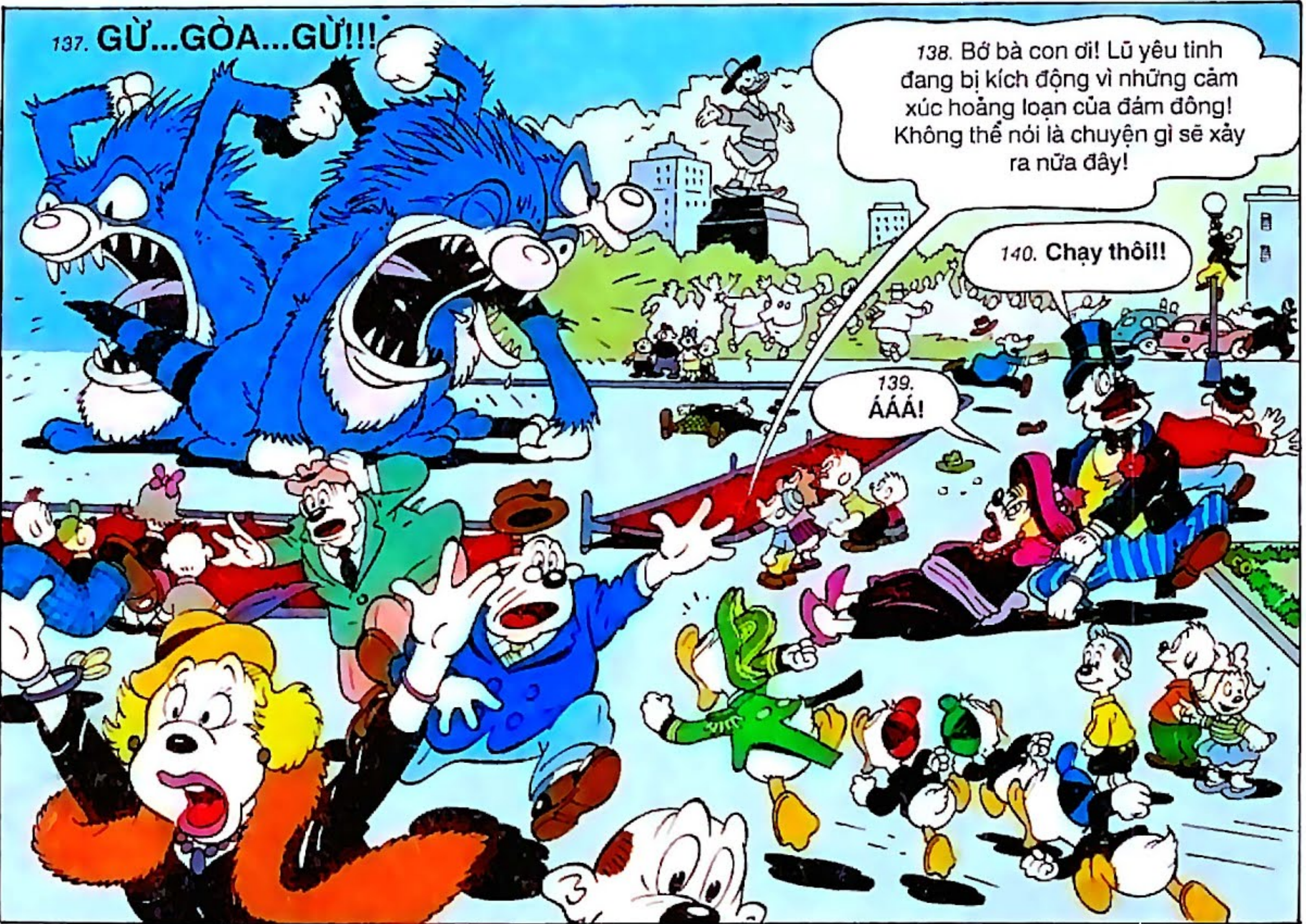
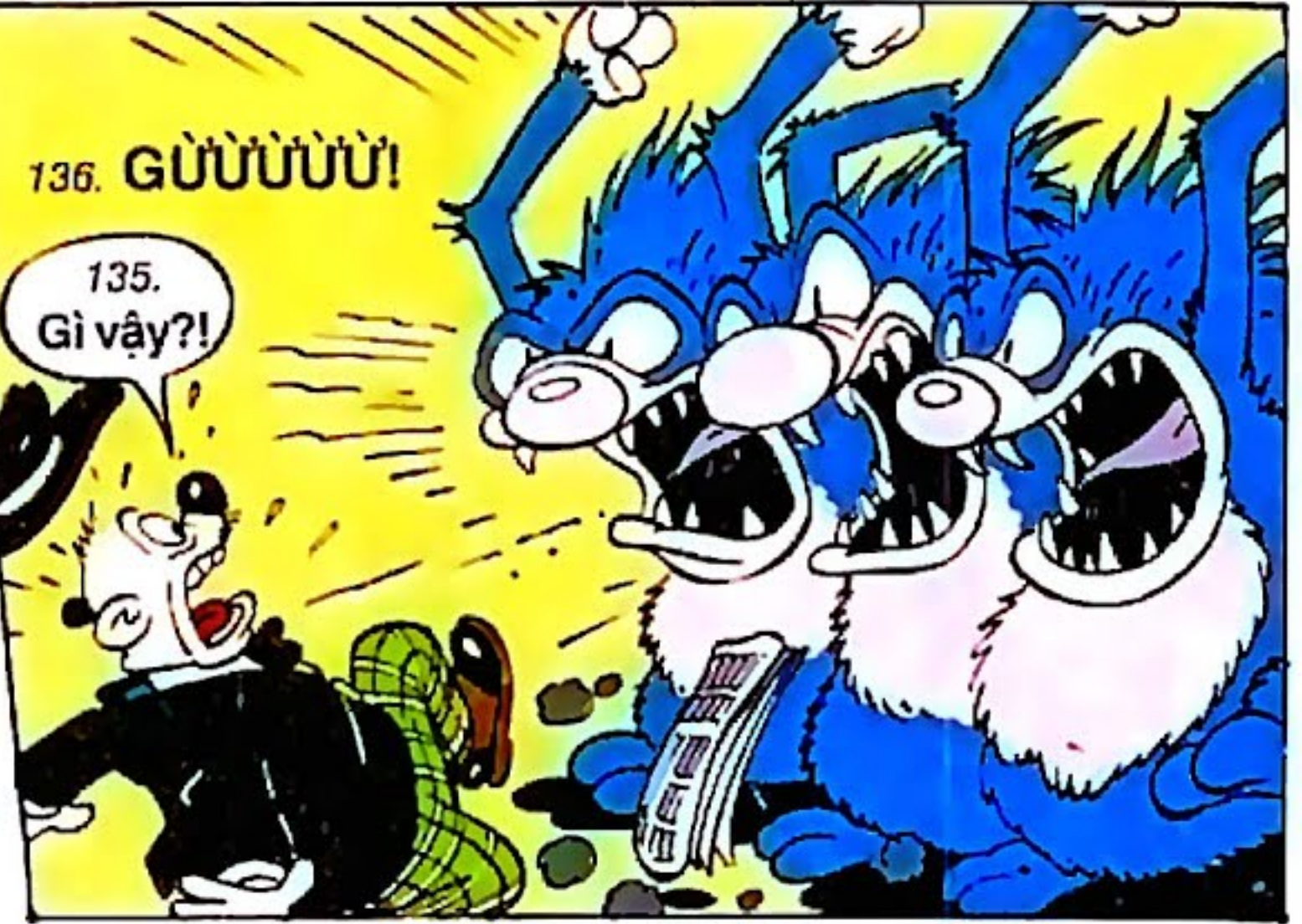
124. Meeep!

125. Meep!

126. Omigosh! Those creepy critters are heading right for the route of the Duckburg Easter Parade!

127. Come on! I'm the Grand Marshall! It's up to me to save the parade!

128. Well, at least this year's dreary procession won't be the least bit dreary!



129. Where is that duck? He's late! This is the last time he'll be Grand Marshall!
130. Didn't I say, Mr. Mayor, that the quack should never have been appointed to such an exalted position!
131. 'Scuse me, lady! But something's eating your hat!

132. Yeeep?!!
133. Shriek!
134. They're some form of vile vermin, ma'am! Take this!
135. What?!
136. GRRR!
137. AAARRRRRGHOOOOOOO!!!

138. Holy cannoli! The beasties are feeding off of the confused emotions of the mob! No telling what will happen!
139. Aiieeee!
140. RUN AWAY!!

141. Mọi người hãy nghe đây!
Đây là tiếng nói quan trọng
của Trưởng Hội rước!



142. Hãy làm theo tôi! Cứ y
như tôi vậy! Quý vị
phải êm ái và
bình tĩnh!



143. ÁÁÁ!

145. Chạy
thôi!

144. Úi trời
ơi!



146. Chú Donald nói không có tác dụng gì cả,
phải không?



147. GỪUUUU!

148. Các bạn dễ
mễn! Các bạn
thấy tôi b...b...
bình tĩnh thế
nào chứ?!!



149. Chúng mình
phải ra tay thôi,
các cậu!

150. Xem nào, mấy con
thú ấy chỉ là con nít thôi
mà, phải không?

151. Mà con nít
thì chỉ thích nô
đùa thôi!



152. Đúng vậy! Hãy tập trung hết trẻ
con lại rồi hò reo lên!



141. Everybody listen! This is your exalted
Grand Marshall speaking!

142. Follow my example! Be like me! You
must remain calm and serene!

143. Yaaaagh!

144. Shriek!

145. Run!

146. Unca Donald's not having too much
of an effect, is he?

147. RRRRROOOARRR!!!!

148. Nice beastie! See how cuh-cuh-calm
I am?!!

149. We've got to take matters into hand,
men!

150. Look, those beasties are just kids, right?

151. And kids just want to have fun!

152. Right! Round up all the children and
spread the word!



153. Psssst! You guys like to play games, don't you?
154. Sure!
155. Howdy! What do you kids say we give this dull old parade a kick in the rear?
156. You betcha!

157. It's working! We've got the attention of the beasties!
158. YUURRMM?!
159. Great! They're shifting back to their regular selves!
160. That's the idea, fellahs!

161. We just want to have fun!
162. Ohhhh! Look! Those monsters are just cute little babies!
163. Yes, but what's that?!!
164. SHRZZZZT!!!

165. Hỡi các người của Trái Đất! Xin đừng sợ chúng tôi!

166. Chúng tôi chỉ đến để đưa ba chú Míp bị thất lạc của chúng tôi về thôi!

167. Chao ôi!

168. Chúng ở đây nè, các bạn!

169. Míp!

170. Míp!

171. Tuyệt! Bây giờ thì chúng đã nở thành con và chúng tôi phải đưa chúng lên đường trở về!

172. Xin lỗi các bạn vì những điều phiền phức đã xảy ra! Hẹn gặp lại!

173. V...Ù...VEO!!

174. Hỡi dân chúng Duckburg! Tôi, Vịt Donald — vì cứu tinh của quý vị — bây giờ sẽ đảm nhiệm lại chức vụ Trưởng Hội rước lễ Phục sinh!

175. B...b...bất cứ điều gì ông nói chúng tôi cũng nghe theo, thưa ông Vịt!

176. Này mấy bạn ơi, theo tổ nghi thì chúng ta phải thừa nhận rằng đây là cuộc diễu hành lễ Phục sinh tuyệt vời, hấp dẫn và sôi động nhất được ghi nhận và phổ biến!

177. Đúng vậy, anh bạn!

178. Tốt hơn là ông đừng có nổi cáu vì tôi dọn dẹp cho gọn gàng phi thuyền nhé, ông Zark! Kẻo không mấy con yêu tinh đó sẽ run lên theo ông đấy!

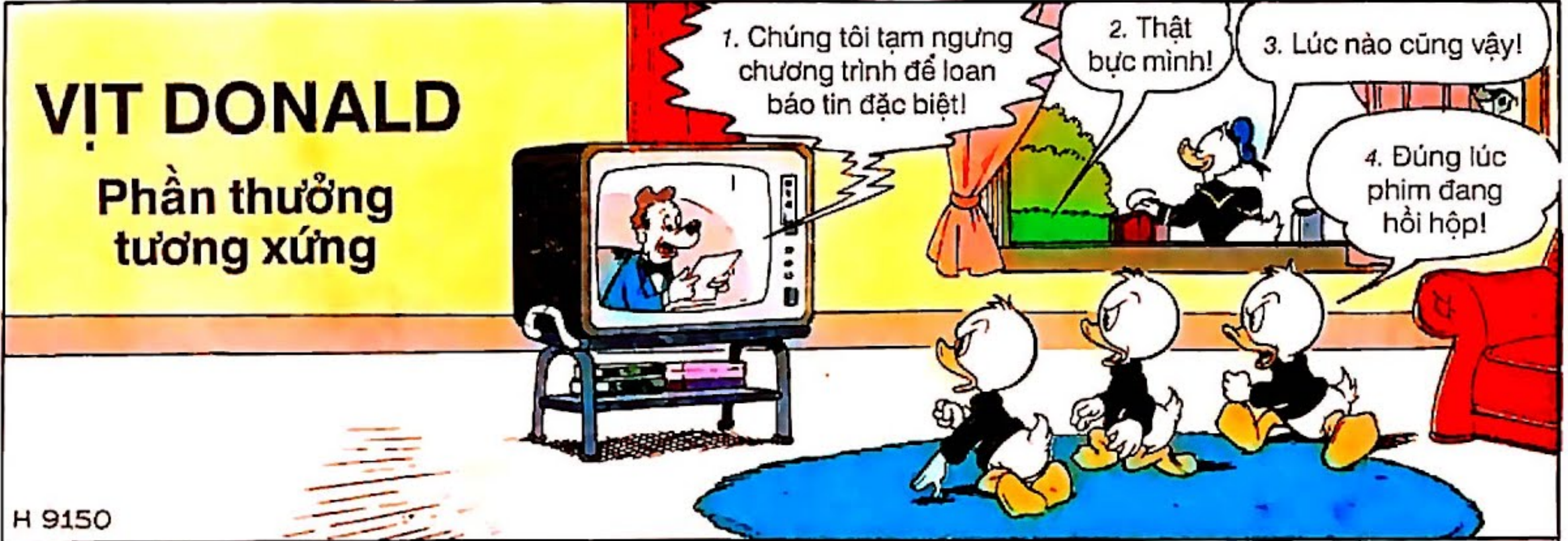
179. Ai nổi cáu, hả ông Zunk?! Mấy chú yêu tinh dễ thương lắm! Ông biết là tôi thích phi thuyền không vết bụi bẩn như thế nào cơ mà!

180. Và một lễ Phục sinh thật hạnh phúc với tất cả mọi loài!

165. People of Earth! Do not fear us!
166. We have merely come to retrieve our lost Meeple beasties!
167. GASP!
168. And here they are, pal!
169. Meep!
170. Meeep!
171. Great! Now these things are hatched and we have to take them all the way back home with us!

172. Sorry about the trouble, folks! See you around!
173. HMNSKTCHZZZ!!
174. People of Duckburg! I, Donald Duck — your savior — will now resume my role as Grand Marshall of the Easter Parade!
175. Wuh-wuh-whatever you say, Mr. Duck!
176. Well, men, I think we have to admit that this was the liveliest Easter Parade

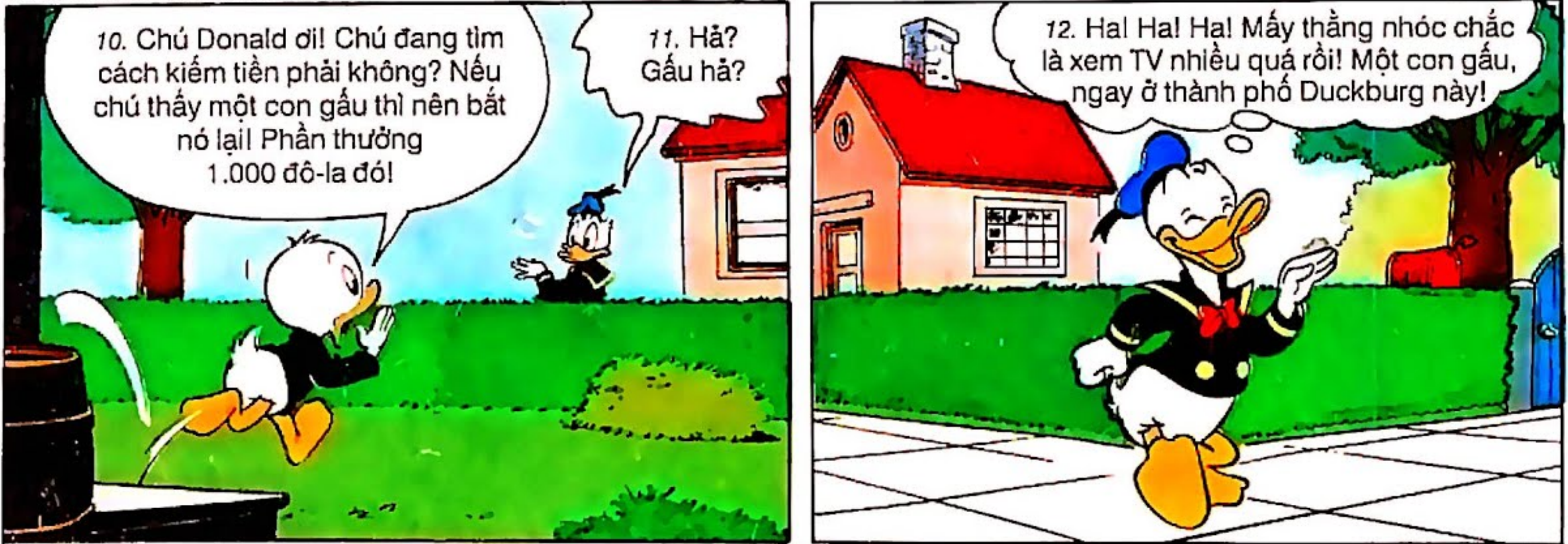
on record!
177. You said it, brother!
178. You'd better not get mad at me for keeping a tidy ship, Zark! Or else those beasties will pick up on your vibes!
179. Who's getting mad, Zunk?! Nice beasties! You know how much I like a spot-less craft!
180. And a happy Easter to all!



1. We're interrupting this broadcast to bring extra news! 2. Drat! 3. It's always like that! 4. Just as the film is getting exciting!



5. A dangerous bear has escaped from Circus Bluftini! There's a reward of one thousand dollars to the person who brings it back! 6. Oh boy! 7. I'll go and tell Unca Donald straight away! He can't have gone very far yet! 8. But Unca Donald isn't a bear catcher! 9. He's even afraid of a mouse!



10. Unca Donald! You're looking for a way of getting money, right? If you see a bear you'd better catch it! There's a reward of one thousand dollars! 11. Huh? A bear? 12. Ha! Ha! Ha! The kids must have been watching too much T.V! A bear, here in Duckburg!



13 I can just picture it! You're in town looking for a job, and suddenly a bear pops up from the thicket... 14. RUSTLE! CRACK! 15. WAAAAAK! 16. GRRRRRRR!



17. A bear! A real one! He's probably forgotten he hasn't existed here for the last 100 years! 18. GRRRRR! 19. Aargh! He's gaining on me! I'm done for!



20. The old gazebo! If I can get there in time I've still got a chance! 21. GROWL! 22. Pant! That was a close shave!



23. How do I get out of here? I've got to get help, but there's nobody around! Maybe I can see more through the telescope!

24. Hey, a circus! Now I understand where the beast comes from! 25. CIRCUS BLUFTINI!



26. And now I understand what Huey meant by the one thousand dollars! 27. There's still one problem though! How can I catch the bear without him catching me? 28. GRRRRR!



29. AARGH! 30. CRACK! 31. FLOP!



32. Oh! Because of the knock on the head he doesn't know what he's doing any more! He's running like a wild horse! 33. GRRR!
34. Oh no! It'll never work! The circus is in another direction! Where's the steering wheel? 35. GROWL! GROAN! GRRR!



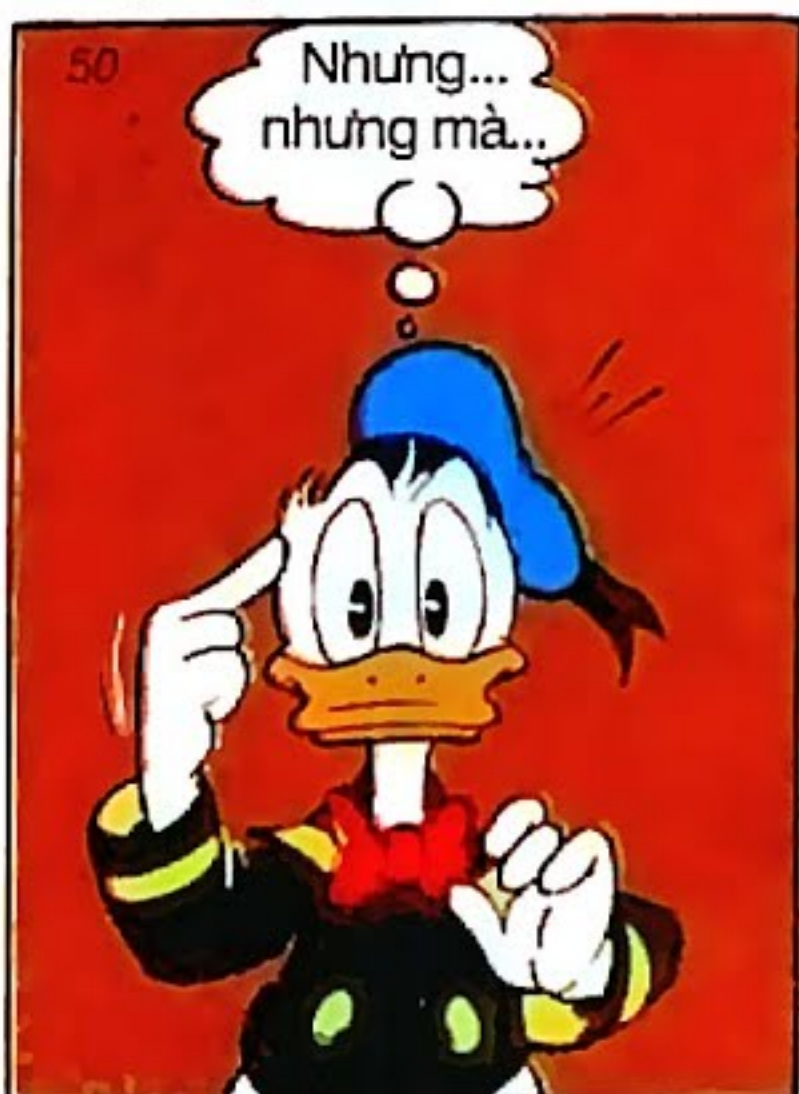
36. Look mummy! A clown! 37. I wanna to get off! 38. GRRR! 39. Oh! He discovered me! 40. GROWL!



41. PHARMACY 42. SHATTER! 43. CLOSED 44. I-I can't run anywhere! I'm d-done for!



45. Here, dumpling! Eat these sleeping pills! Maybe that'll calm you down! 46. GRRR! 47. Phew! It worked, but he didn't have a long way to fall! 48. ZZZZZZ! 49. THUD!



50. But... but... 51. Hurrah! I've caught the bear! I'll get the reward of one thousand dollars! 52. Hello, Circus Bluftini? You can come and pick up your bear at the chemist's! And don't forget the reward!



53. But — 54. How dare you give my bear sleeping pills? Now he can't perform tonight! 55. What? If the beast hadn't eaten the pills he would've swallowed me! 56. That would've been your own fault! Even if you want to earn money badly you don't have to maltreat the animals! 57. I didn't want to annoy the beast! I was just looking for a job and then... 58. A job? Hmm...



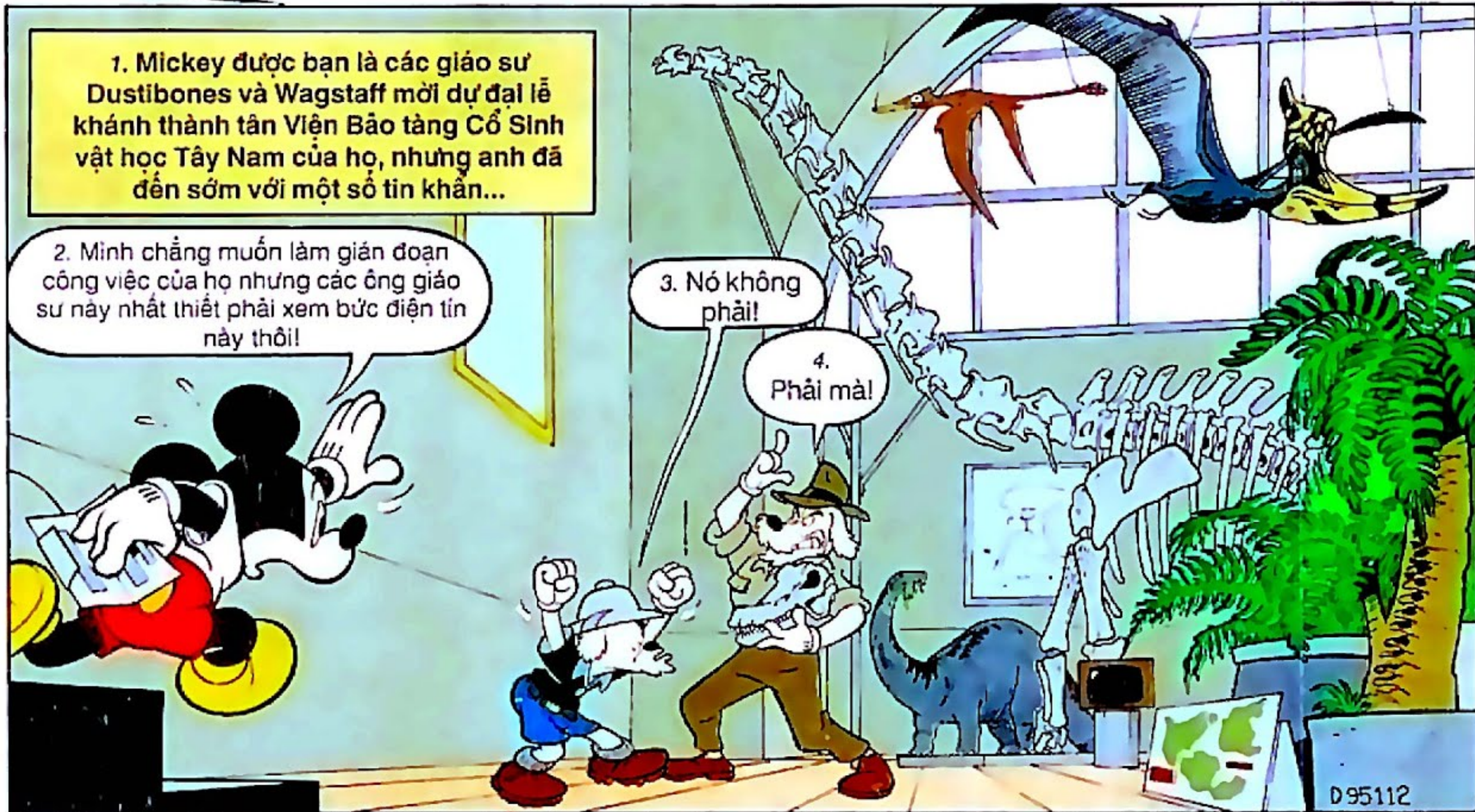
59. Relax, gentlemen! I assure you, the bear act will be as usual! And you'll get a suitable reward for your trouble, Mr. Duck! 60. Well, if you say so, Mr. Director! 61. And so — 62. ...and now the famous bear Ducko will jump through this burning hoop! 63. Grrr! And they call that a suitable reward! Bah! Bah! And once more bah!



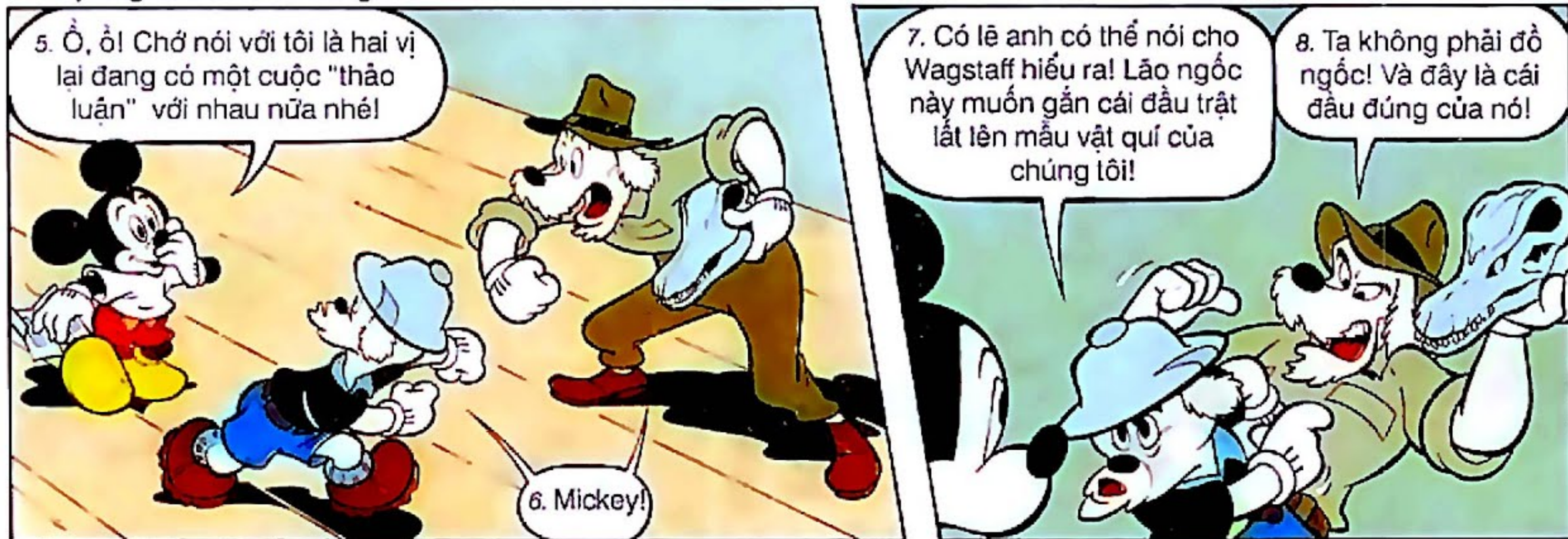
CHUỘT MICKEY

Khủng long di trú

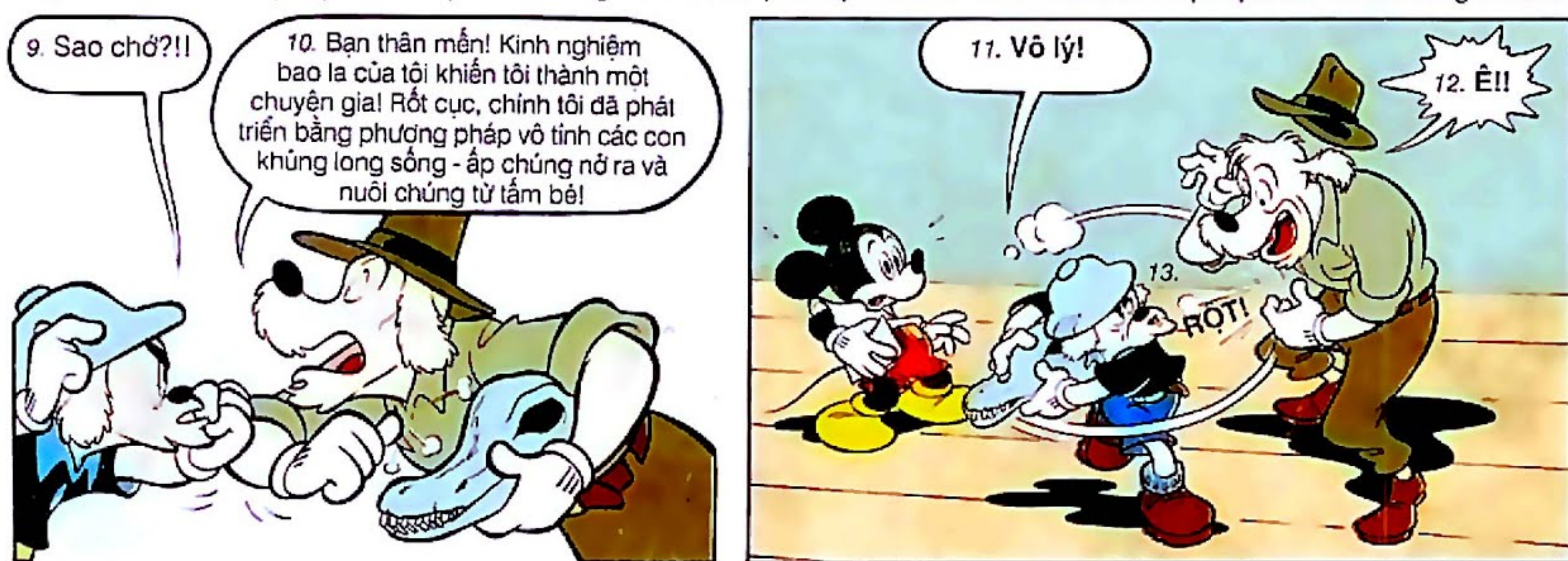
Người dịch : TRƯỜNG HẢI



1. Mickey has been invited by his friends Professors Dustibones and Wagstaff to the grand opening of their new Southwest Museum of Paleontology, but he has arrived early with some urgent news — 2. I hate to interrupt their work, but the professors have just got to see this telegram! 3. It does not! 4. It does too!



5. Uh-oh! Don't tell me you two are having another one of your "discussions"! 6. Mickey! 7. Maybe you can talk some sense into Wagstaff! This nincompoop wants to put the wrong head on our prize specimen! 8. I'm not a nincompoop! And this is the right head!



9. Says who?!! 10. Yours truly! My vast experience makes me the expert! After all, I've cloned living dinosaurs — hatched them and raised them from babies! 11. Fiddlesticks! 12. Hey!! 13. SNATCH!



14. I'll be pickled if I let you slap this impostor on my precious skeleton! 15. Come back here, thief!
16. Hah! Take that! 17. >Wuff!<



18. Good gracious! My skull! 19. >Groan!< It'll shatter into a thousand pieces!
20. Don't worry! I've got it! Now if you gents will settle down...



21. ...I've got news! A telegram from Buck Calhoun at the Hoodooyadoo Ranch! He's having problems with the cloned dinosaurs! He wants us there pronto! 22. Dear, dear! 23. Our exhibit has to be finished in time for the museum's grand opening! That's just a week away! 24. Someone must remain here to complete it!



25. You stay, Wagstaff! I'm more familiar with the area! 26. No! You stay, Dustibones! I cloned the dinosaurs! 27. Oh, brother! I'll settle this! 28. Done! Professor Dustibones will go with me! 29. Ideal! While I'm enjoying the breathtaking badlands, I know the exhibit will be in good hands! After all, Wagstaff, you're the expert with vast experience! 30. Grrrr!



31. And so, hundreds of miles to the north — 32. Isn't that a beautiful sight? The geese are heading south for the winter! 33. There's Buck! And old Sal! Boy, what a horse!



34. Sal, hãy coi tao đem cho mày cái gì nè! Một quả táo! 35. Híííí! 36. Oái!



37. Ồ, Buck! Xin lỗi nhé! Ông có sao không? 38. Nói cho cậu biết, tui lo lắng về những con khủng long hơn là về một vết bầm nhỏ trên mông!

34. Look what I brought you, Sal! An apple! 35. Neighhhh! 36. Whoa! 37. Gosh, Buck! I'm sorry! Are you okay? 38. I'll tell yuh, Hoss, I'm more worried 'bout them dinosaurs than a li'l old bruise on the backside!



39. Tui hông biết cái gì đã hành chúng! Hồi gần đây chúng hành động rất là bất kham! Chẳng để cho ai lại gần chúng cả! 40. Chào, các bạn! Các bạn đi đâu thế? Tôi đây mà! 41. OÀM!

39. I dunno whut ails 'em! They been actin' mighty skitterish as of late! Won't let nobody get near 'em! 40. Hi, fellahs! Where are you going? It's only me! 41. RROOAAAR!!



42. Ủa! Tuyết bắt đầu rơi nè! 43. Tui nghĩ có lẽ chúng không thích thời tiết lạnh, vì vậy tui đã đặt những máy sưởi vô đây! Song xem ra nó chẳng giúp gì được cả!



44. Hừ hừ! Trời lạnh quá! Hãy vô trong nhà và bàn luận về tình hình ở bên cạnh lò sưởi! 45. Tôi nghĩ rằng tôi sẽ ở lại đây một lát và nghiên cứu các con khủng long! Có thể tôi sẽ hiểu ra cách xử sự lạ lùng của chúng!

42. Cripes! It's beginning to snow! 43. I thought mebbe they didn't cotton to the cold weather, so I put these heaters in here! But it don't seem to help none! 44. >Brrr!< It's chilly! Let's go inside the ranch house and discuss the situation by the fireplace! 45. I think I'll stay here awhile and study the dinosaurs! Maybe I can figure out their strange behavior!



46. These critters sure are restless! Almost like they're anxious to go somewhere! 47. AaaOORRR...

48. Oh my gosh! They are! They're rushing the fence! 49. RROOAAARRR!!



50. He's busting it down! They'll all be out in a second! 51. RRAAARGH! 52. CRASH!

53. Cripes! It's too late to alert the others! Only one thing I can do...



54. ...play hitch hiker! Maybe I can calm them down! 55. Maybe not! These guys aren't going to >gulp! < stop for anything!



56. Oh my suffering sauropods! Our dinosaurs are missing! 57. And they've carried away Mick!



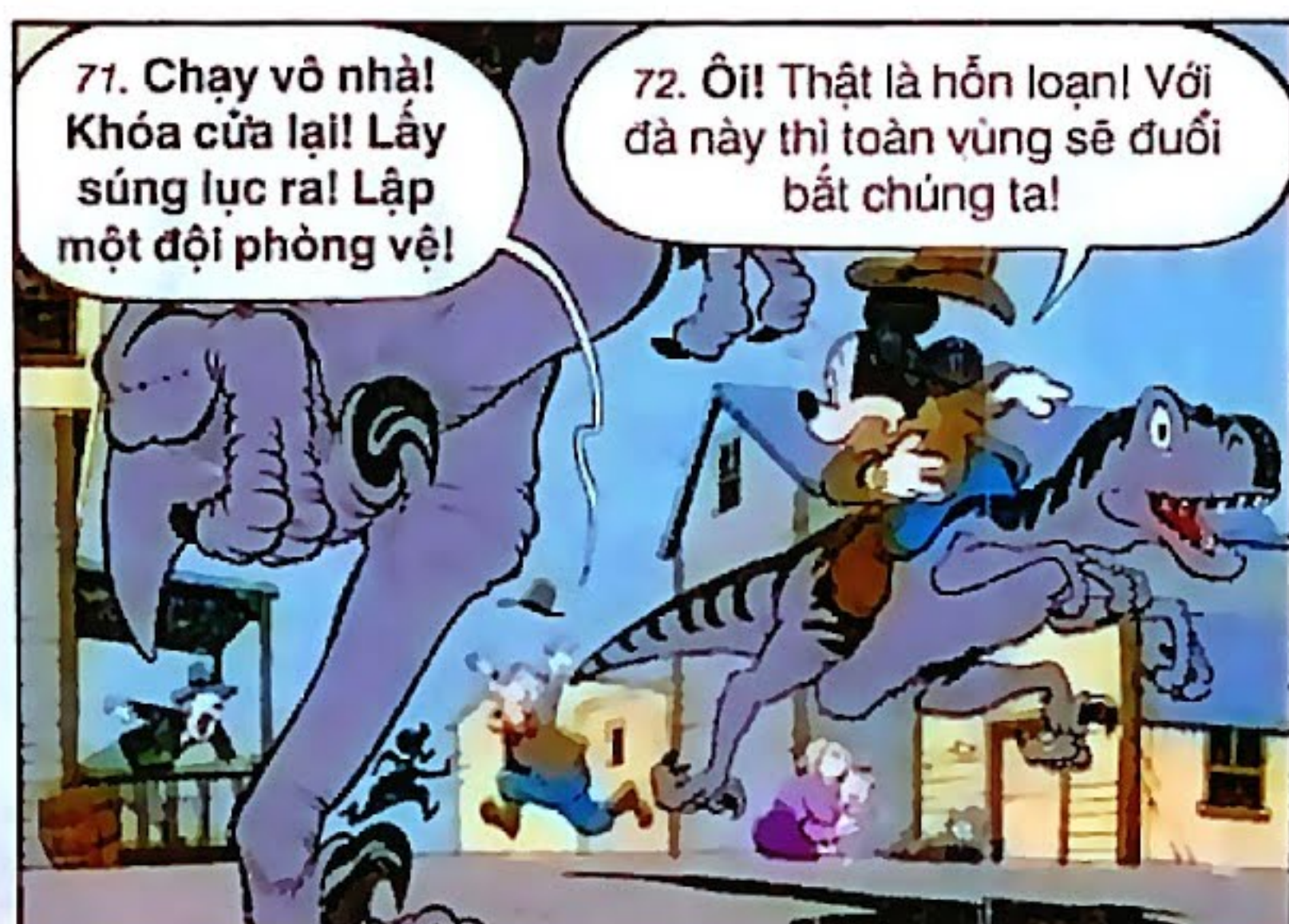
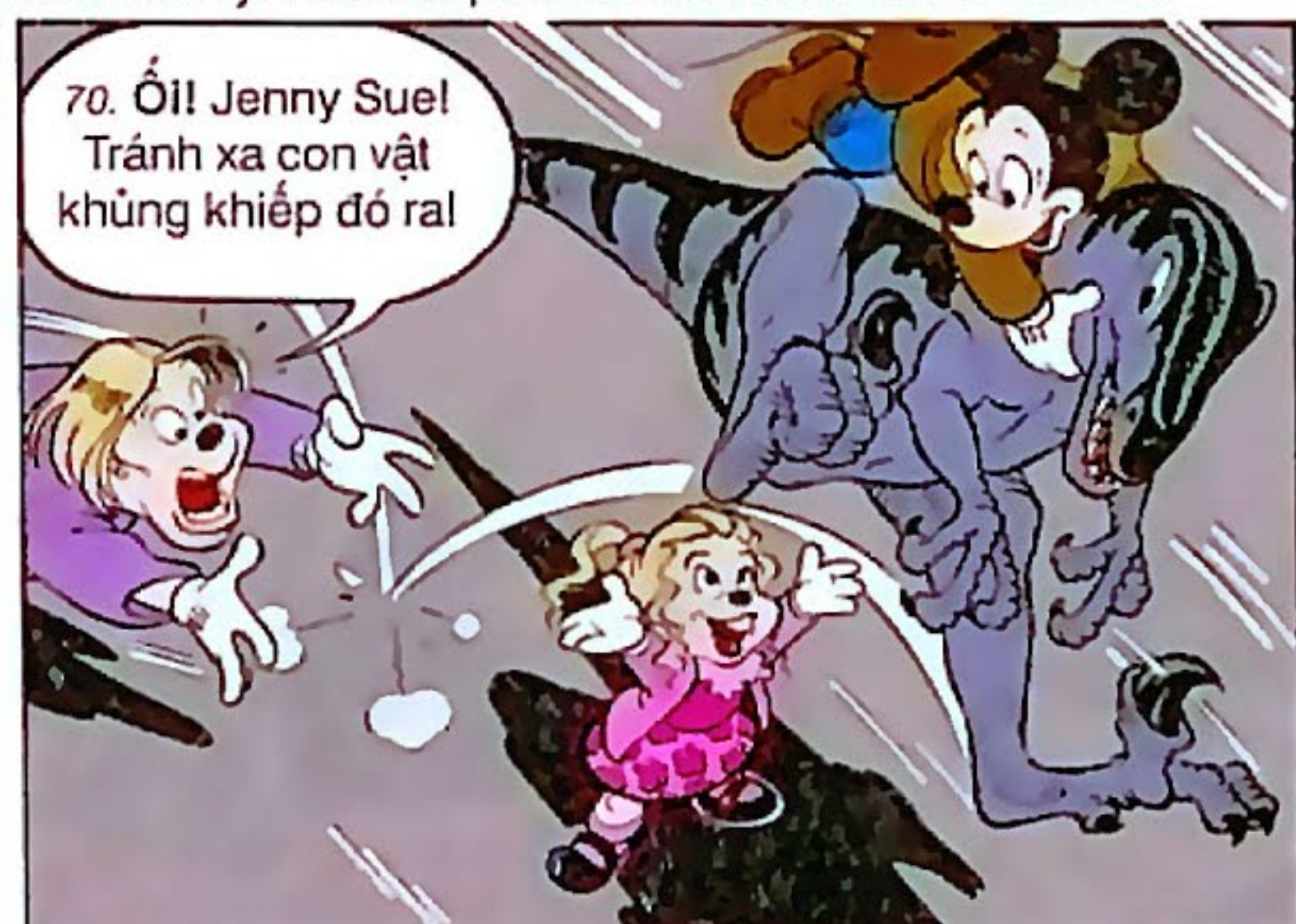
58. Several hours later — 59. The dinos seem much calmer now, but they're keeping up a steady pace! It's as if they have a destination in mind! 60. Uh-oh! That's the little town of Hoodooyadoo Gulch dead ahead! Surely these guys will change their route to avoid it!



61. Run! 62. Wrong again! And the townsfolk don't realize the dinos are genetically altered to be harmless vegetarians! 63. Eeeek! Monsters!



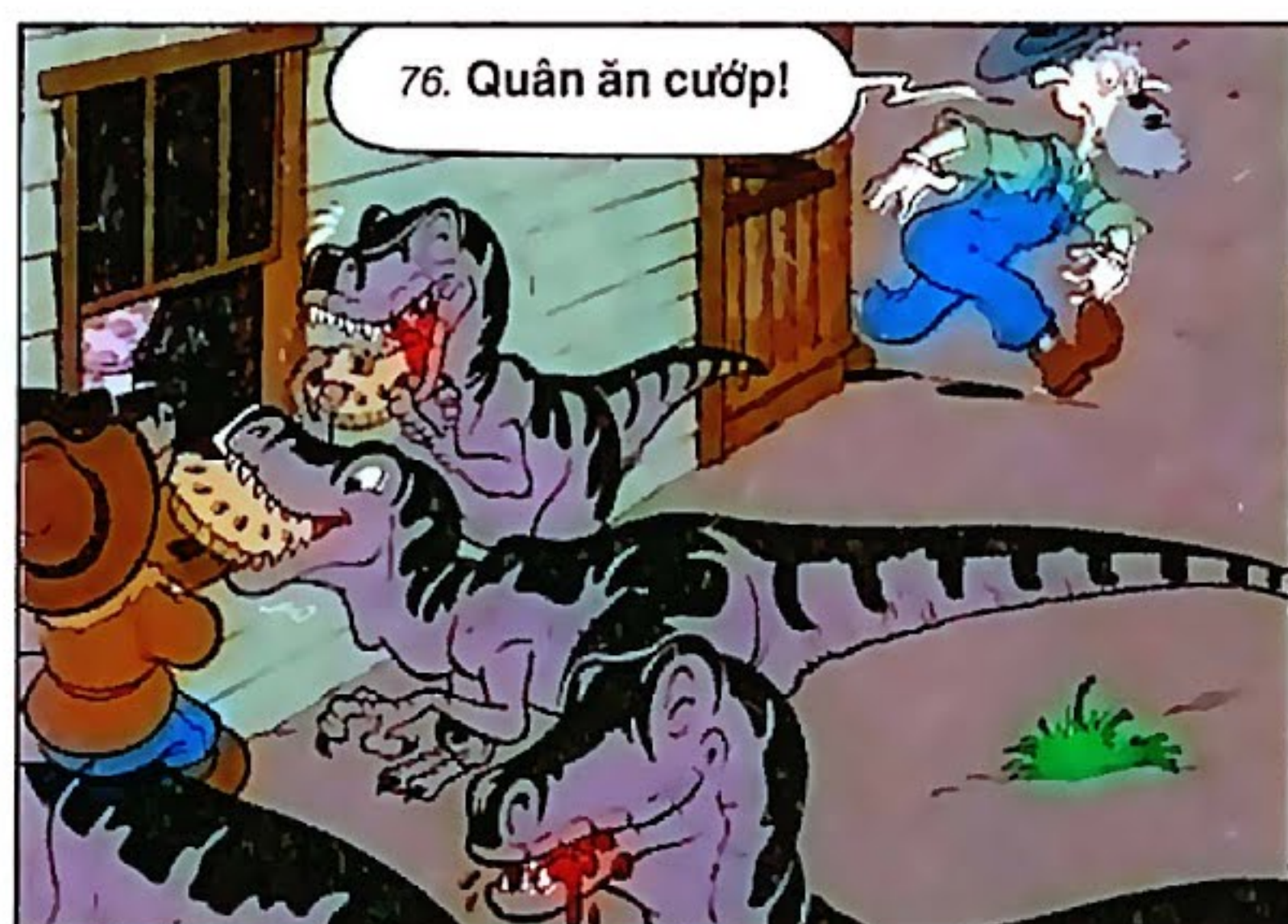
64. It's okay, folks! They won't hurt — 65. Get the Sheriff! Call the militiaaaaa... 66. NEIGHH!! 67. >Glub! < 68. Mommy! I want to pet the dinosaurs! 69. SPLURSH!



70. >Shriek! < Jenny Sue! Get away from that horrible creature! 71. Run inside! Lock the doors! Get your six-shooters! Form a posse! 72. Jeepers! What a mess! At this rate, the whole county will be after us!



73. Later still — 74. I'll be back in two shakes of a hound's tail, Maw! I'm just fetchin' more logs fer th' fire! 75. Don't you dare touch them fruit pies I got coolin' on the window sill, Paw! 76. Jumpin' Jehosophat!



77. >Heh!< Sorry, but we were hungry! 78. Wait! Don't be afraid! These animals won't harm you!



79. Durn tootin' they won't, you fuzzy-eared devil! Head fer th' hills! 80. Yipe! 81. Let's do as the man says, fellahs! Double time! 82. AarRRROoo! 83. KA-BOOOOM!



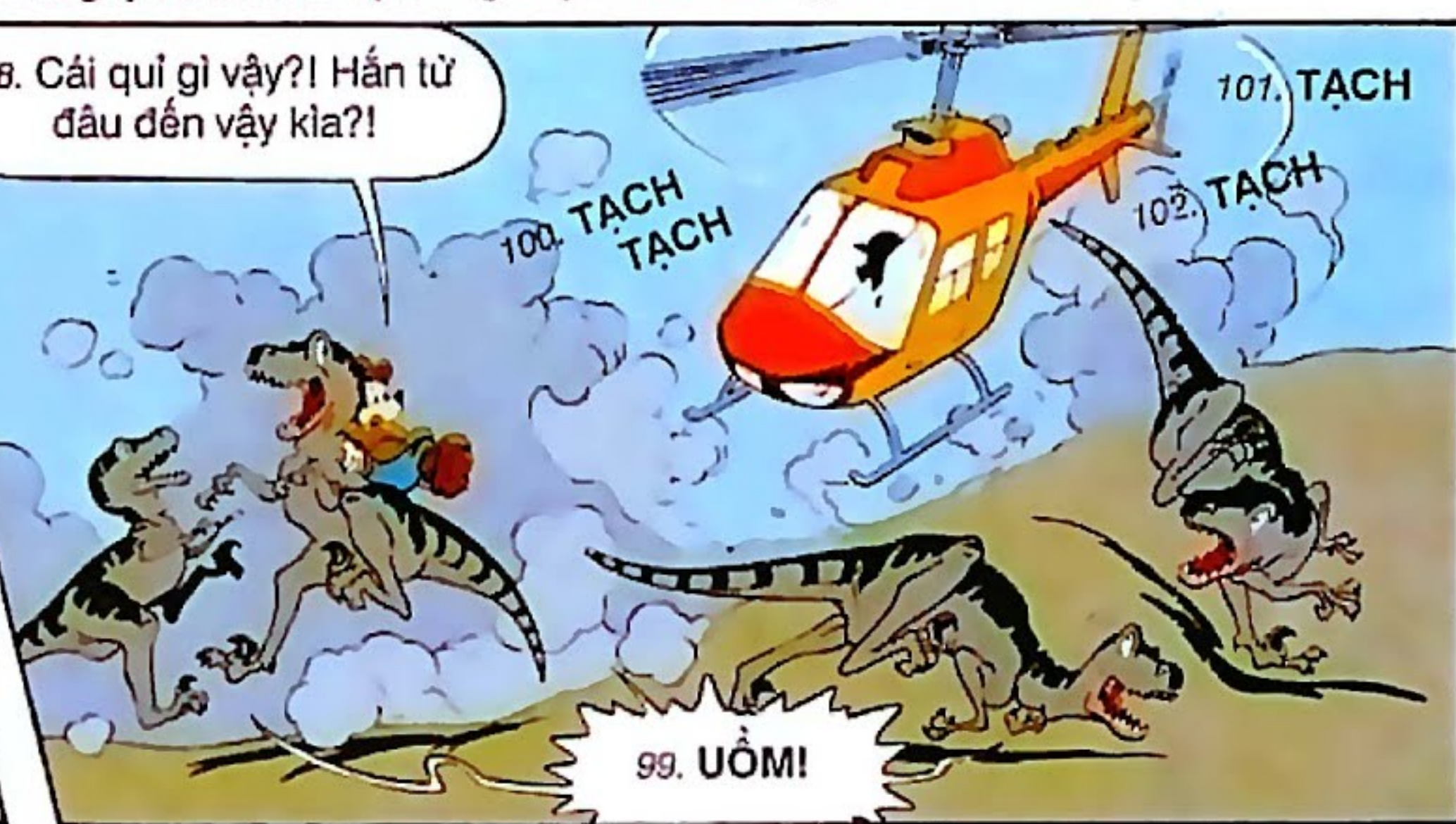
84. Within minutes, word spreads — 85. I tell yuh, Sheriff, yuh gotta stop them nightmare critters! There were dozens of 'em! 86. And spreads — 87. This is way out of my league, General! There are hundreds of monsters on the loose! 88. And spreads! 89. Affirmative! I'm confidant my troops can handle this menace!



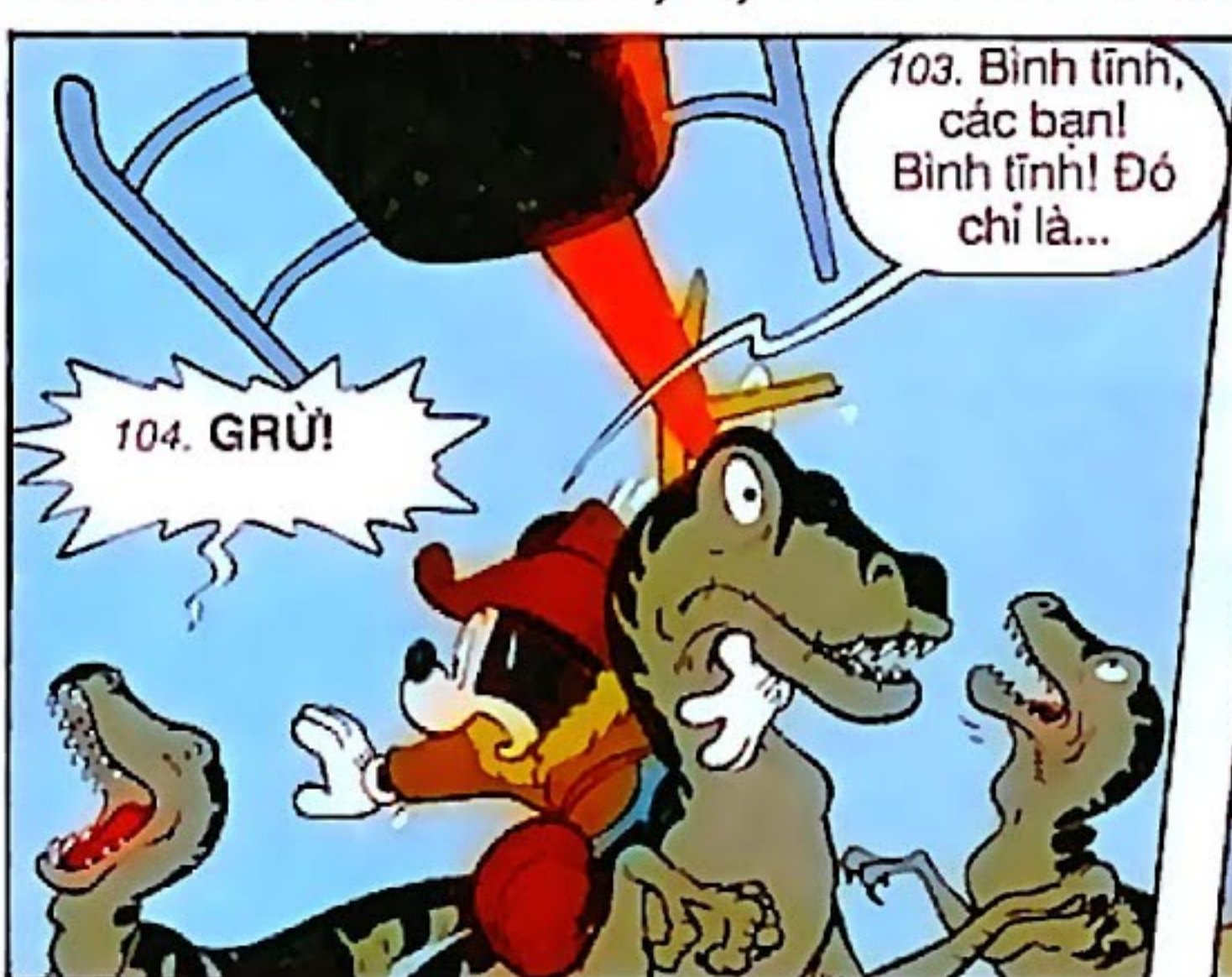
90. Meanwhile — 91. OooOOORrr... 92. Poor guys! Still hungry, huh? Those pies didn't do much to fill us up, aid they?
93. Brrr! It's cold and desolate and lonely out here! Kinda scary, too!



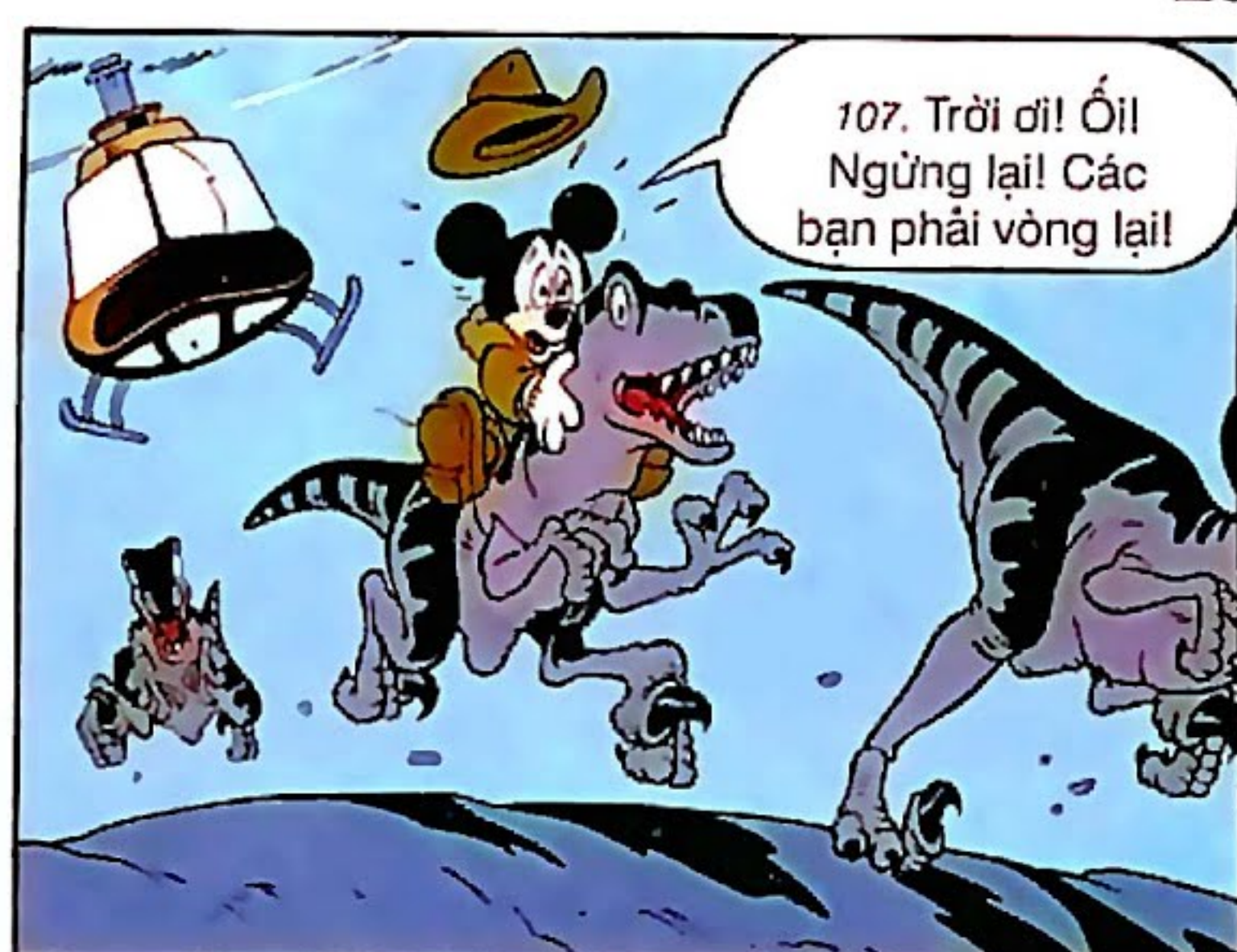
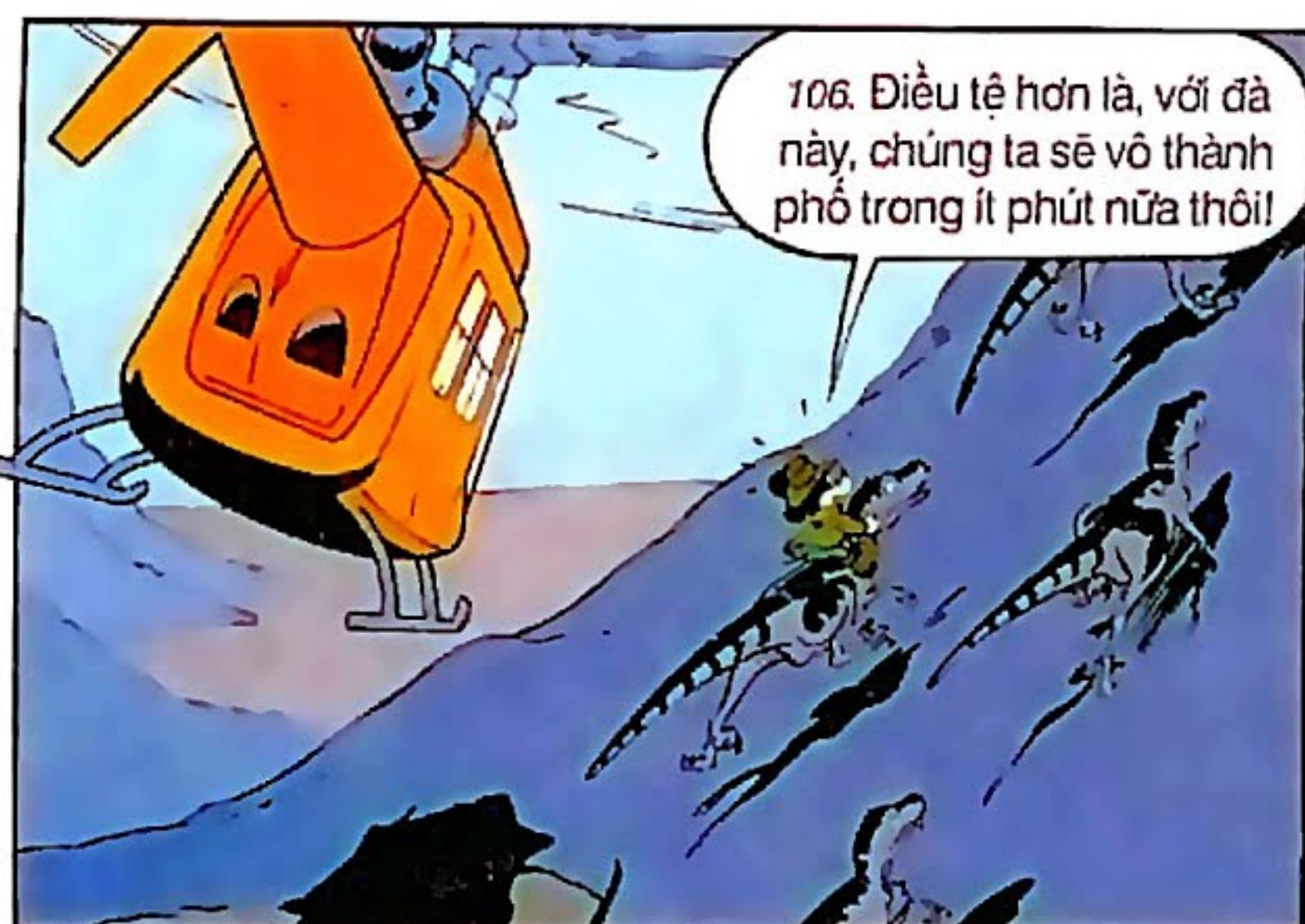
94. Wish I could be like those geese up there, flying south for the — Hey! Wait a minute! 95. That's it! Current scientific theory believes birds are descended from dinosaurs! You guys aren't stampeding — you're heading south for the winter!



96. But if you're following the same migratory path as those geese, we'll pass smack dab through the middle of a big city! 97. Boy! That'll mean trouble! 98. What the holy hay?! Where did he come from?! 99. RrrRROOAR! 100. CHOP CHOP 101. CHOP 102. CHOP



103. Easy, fellahs! Easy! That's only — 104. RRoooAARR! 105. It's no use! They're too frightened to do anything but stampede!



106. What's worse, at this rate, we'll be in the city in minutes! 107. Ohmigosh! Whoa! Stop! You've got to turn around!



108. Don't you see — the city has called out the army as a welcoming committee!



109. They must think you guys are prehistoric monsters! No telling what they'll do!
110. Here they come, men! Let's give those monsters what's coming to them! Ready...

(Xem tiếp tập 22)



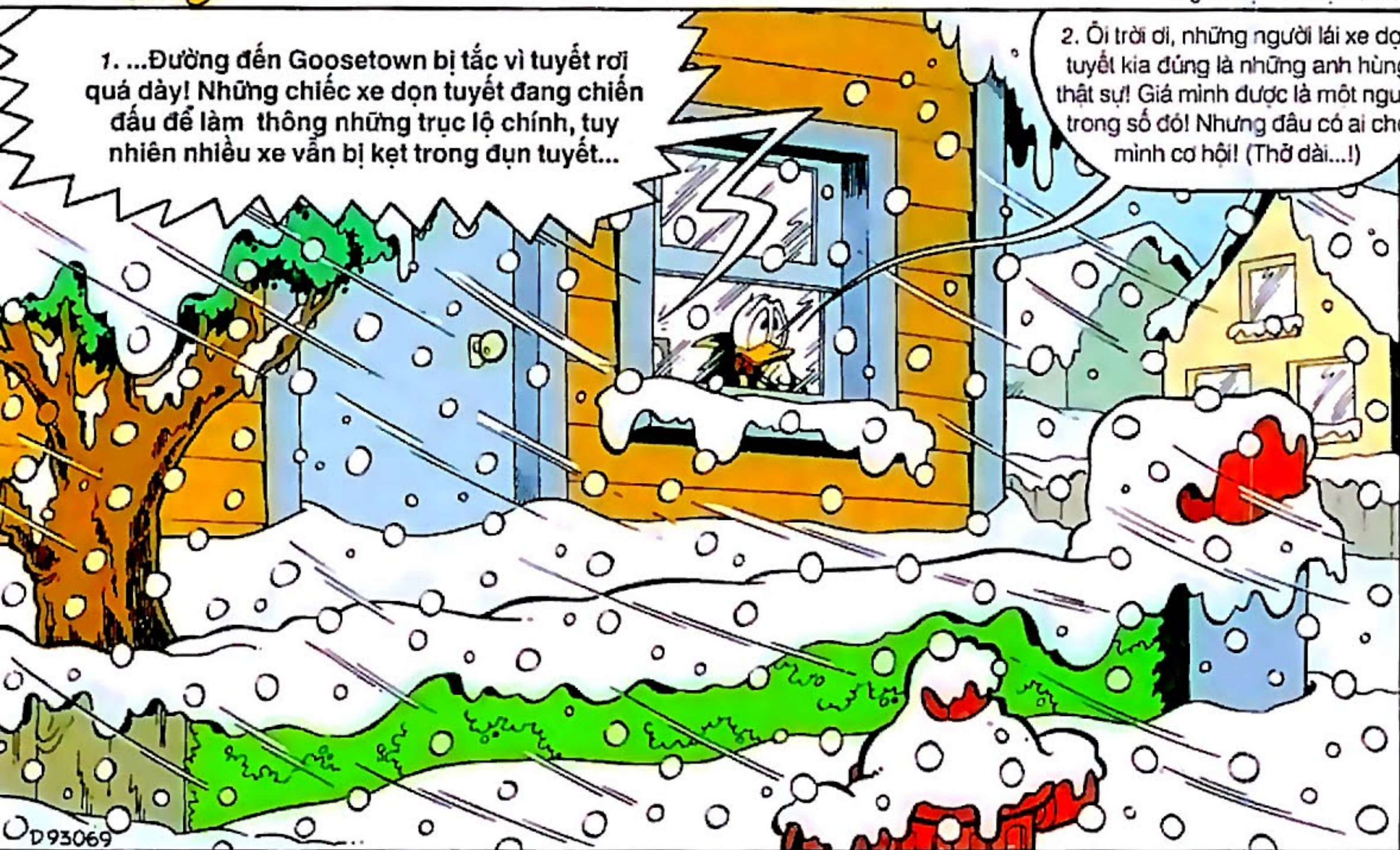
VỊT DONALD

Thợ dọn tuyết

Người dịch: MỘNG XUÂN

1. ...Đường đến Goosetown bị tắc vì tuyết rơi quá dày! Những chiếc xe dọn tuyết đang chiến đấu để làm thông những trục lộ chính, tuy nhiên nhiều xe vẫn bị kẹt trong đụn tuyết...

2. Ôi trời ơi, những người lái xe dọn tuyết kia đúng là những anh hùng thật sự! Giá mình được là một người trong số đó! Nhưng đâu có ai cho mình cơ hội! (Thở dài...!)



...The road to Goosetown is closed because of the heavy snowfall! The snowplows are fighting to keep the main highways open, but many cars are stuck in snowdrifts... 2. Boy, those snowplow drivers are real heroes! I should be one of them! But nobody would give me a chance! Sigh...!

3. Trong khi đó, ở nhà của ông thị trưởng nằm trong khu sang trọng của thành phố thì...

4. Anh thân yêu! Hãy nhìn tuyết kia! Chúng mình sẽ làm bất cứ cái gì cho buổi tiệc tối mai chứ?

5. Anh e rằng chúng mình phải hủy bỏ buổi tiệc thôi! Các khách mời sẽ không thể nào vượt qua màn tuyết này được đâu!

6. Hủy bỏ buổi tiệc à?! Tui đã quá vất vả và mất quá nhiều thời gian cho bữa tiệc đó! Tui nhất định có buổi tiệc cho dù các khách mời phải đến bằng tên lửa đi nữa!

7. Ông là Thị trưởng Duckburg! Ông có những xe dọn tuyết! Ngày mai ông ra đó và bảo họ dọn tuyết cho đường dẫn vô nhà chúng ta!



Meanwhile, at the mayor's house over on the posh side of town — 4. Oh dear! Look at all that snow! Whatever shall we do about our dinner party tomorrow? 5. I'm afraid we'll just have to cancel it! The guests will never be able to make it through all that snow! 6. Cancel the party?! I've worked too hard and too long on it! I'm going to have a party even if the guests have to come by rocket! 7. You're the mayor of Duckburg! You have snowplows! You go in there tomorrow and have them plow our driveway!

8. Hôm sau, tại nhà để xe dọn tuyết...

9. Anh không thể đến và dọn sạch đường dẫn vô nhà của tôi, nghĩa là sao hả?

10. Trời ơi, thành thật xin lỗi, thưa ông Thị trưởng! Tất cả người tôi có đang ở ngoài dọn tuyết trên đường rồi! Thậm chí tôi còn thiếu mất một người... Người giỏi nhất của tôi vừa mới té và bị trật mắt cá chân!



The next day, at the snowplow garage — 9. What do you mean, you can't come and clear my driveway? 10. Gee, I'm awfully sorry, Mr. Mayor! Every man I've got is already out plowing the streets! I'm even one guy short... My best man just fell and twisted his ankle!



11. Then why not just hire another man? 12. There aren't any other trained snowplow drivers in Duckburg! You can't put just anybody at the wheel of one of those big rigs...! 13. Nonsense! It can't be that difficult! I'll have someone sent over and you can put him to work! 14. Rats! I'm wasting my time and talent with just this shovel... 15. I should be driving a big snowplow right now and showing everybody in Duckburg how it's done!



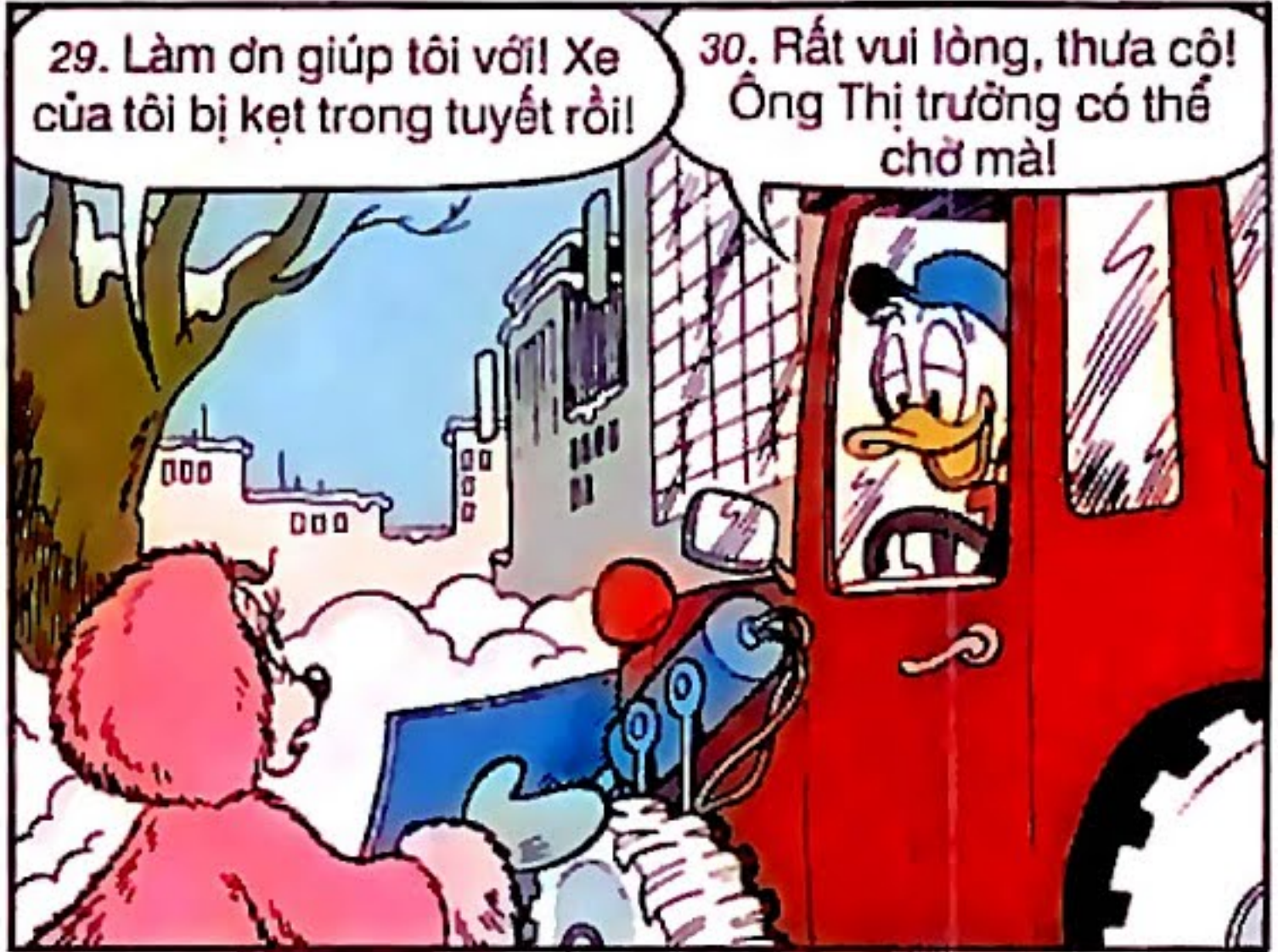
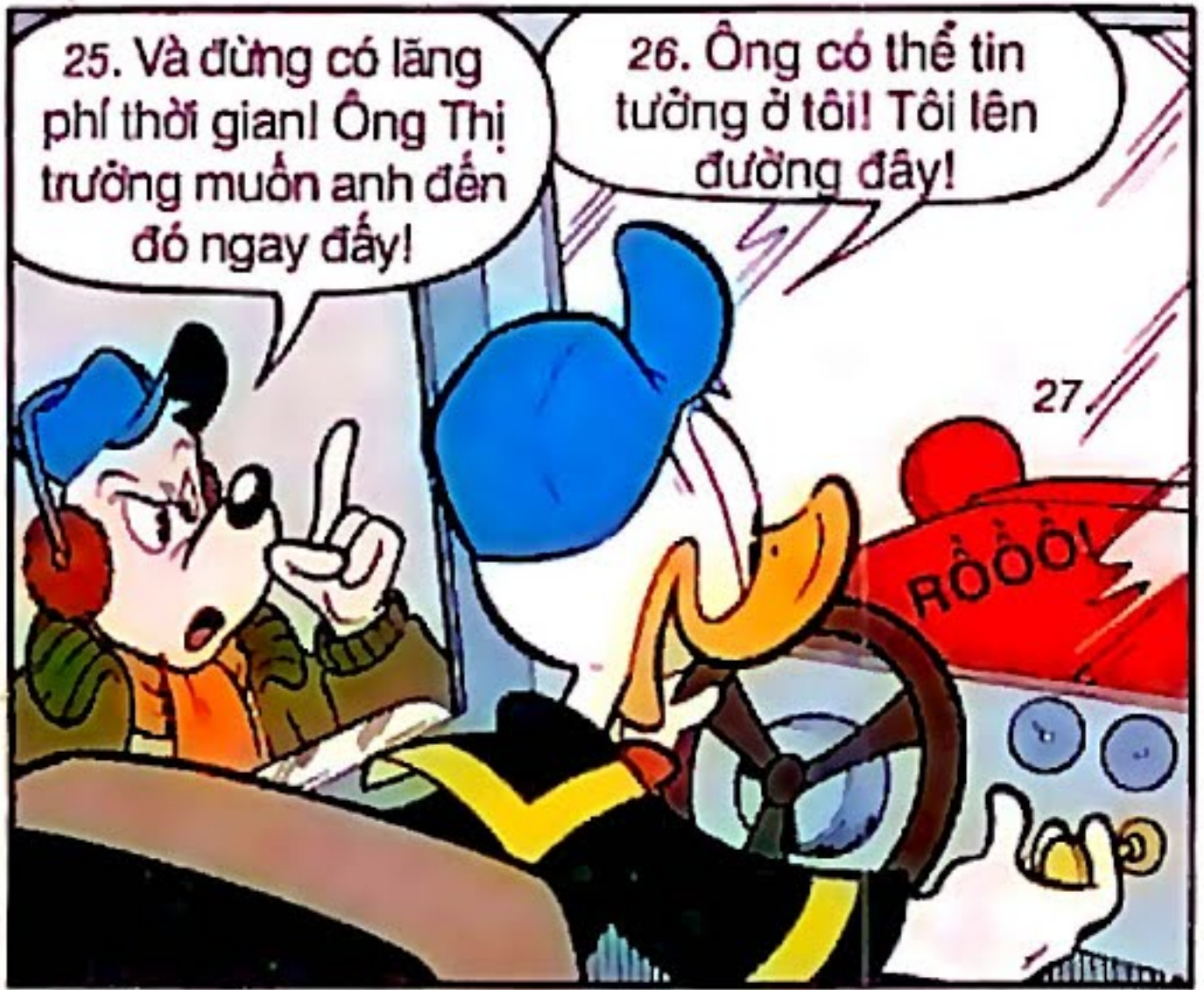
16. Ah, my good man! I couldn't help overhearing what you just said! You're in luck! It just so happens that there's a job open for a snowplow driver! 17. Just report to the foreman at the garage and tell him I sent you! 18. Be careful, Unca Donald! You're gonna get in trouble!



19. Are you saying I can't do it? 20. We're just saying that we bet you'll be back to shoveling snow in no time! 21. I'll take that bet! If you lose, you'll be doing the dishes for the rest of the month! 22. And if we win, we want that new sled we've been asking you for!



23. And so — 24. Okay, Duck! The mayor told me to hire you, so you can take a truck and go clean his driveway! 25. And don't fool around! The mayor wants you there right now! 26. You can count on me! I'm on my way! 27. VROOM!



28. Well, well! Looks like the little lady's in trouble! 29. Please help me! My car's stuck in the snow! 30. My pleasure, miss! The mayor can wait!



31. I'll just tie this rope to your car and you'll be out in no time! 32. You just get in your car and relax! I'll take care of everything!



33. I sure hope I impressed her with my coolly efficient but gallantly helpful attitude! 34. VROOM! VROOM! 35. Hmm... she's honking her horn! She must want me to go faster! 36. HONK! HONK!



37. Thanks, Mister! 38. HONK! HONK! 39. Sure, ma'am! Anytime! 40. VROOM!



41. CRUNCH! CRASH! 42. That must be our first guests now! It sounds like they really did use a rocket to get here!



43. Er... uh, howdy, Mr. Mayor! 44. What in blue blazes...!? You were supposed to clean my driveway, not wreck my porch!



45. The next day — 46. You really blew it on this one, Duck! Not only did you tear the Mayor's porch apart, but his entire yard looks like a bomb crater! 47. You're just lucky that the mayor doesn't want to admit he made a mistake by hiring you! 48. But no more snowplows! Take this snow blower and go clean the city sidewalks! And don't foul up this time!



49. At least cleaning sidewalks is better than being fired! Besides... 50. If I do a good job here, I'll impress the Mayor and be back driving a snowplow again in no time!



51. Please open the window, Cringely! I need a little fresh air! 52. Yessir, Mr. Mayor! 53. La-dee-dah! 54. MAYOR'S OFFICE



55. Find out who did this and make him clean my office! Afterwards, he can file for unemployment compensation down the hall! 56. And so — 57. Unca Donald shoulda listened to us! We told him he'd be back shoveling snow! 58. At least he paid off on our bet, so we got our new sled!



59. And he was able to hang on to his job... for a few more hours, anyway! 60. Hurry up, Duck! When you're done with this, the mayor wants you to rebuild his porch!